

Thomas Corneille

*Psyché*

*Tragédie*

(1678)

Translated from the French text by

Luke Arnason

## Foreword

The very first English translation of the libretto to *Psyché* was composed by Thomas Shadwell in 1673 for his adaptation of Molière's *Tragédie et Ballet* of 1671. Molière's play had met with so much success that Shadwell wanted to make it accessible to English spectators by translating and substantially "improving" the plot. Thomas Corneille's opera is also an adaptation of Molière's play; this time into a libretto suitable for a through-composed opera. The core of Corneille's operatic plot and Shadwell's play have little to do with one another, nor do the two works belong to the same genre. But they do share one aspect: the *divertissements*. Shadwell translated all of Molière's *intermèdes* (or entr'actes) more or less directly. Thomas Corneille, for his part, reincorporated the *intermèdes* that Quinault had written for Lully seven years before into his libretto as the *divertissements*. As a result, there are portions of Shadwell's adaptation of Molière's play that could also be used in a translation of Corneille's opera. In order to give more of a 17<sup>th</sup> century feel to this translation, I have incorporated Shadwell's poetry into the corresponding lines of text.

In order to maintain the 17<sup>th</sup> century feel that Shadwell's verse gives to the translation, I have translated the rest of the opera (in prose) using diction as close to Shadwell's as possible. As a result, I have used British rather than American spelling. For that matter, I have often used what is by today's standards totally non-standard spelling to make it "look" 17<sup>th</sup> century. This imitation of old language has also made it possible to render the French *tutoiement* and *vouvoiement* by the old English "you" vs. "thou". I have been consistent in this with the exception of the first three scenes of Act 2, where I consider that the tone is sufficiently farcical that the language need not be too elevated.

In order to maintain coherency with the excerpts of Shadwell's text that I have incorporated into this translation, I have translated the prologue, oracle, and *divertissements* (with the exception of the *Plainte Italienne*) in verse. Although I anticipate that it will be clear which rhymes Shadwell's and which are mine, here is a list of all of the Shadwell that I have incorporated into my translation:

Act 2, scene 2, the dance of the cyclops: The refrain "for Love is impatient and brooks no delay..." is Shadwell. The first three lines, "Ye bold sons of Earth that attend upon fire" to "You must not be lazy when love doth require" are also Shadwell. The rest of the *couplets* are mine.

End of Act 2, "aimable jeunesse". Two of the stanzas are by Shadwell; the one beginning "Pourquoy se défendre ?..." (trans. "Then lose not a moment, but in Pleasure employ it") and "S'il faut des soins et des travaux..." (trans. "Love's sighs and his tears are mix'd with delights").

Two *Entrées* of the final *divertissement*: the  *récit d'Apollon*, "Unissons-nous Troupe immortelle" (trans. "Assemble all the heav'nly quire...") and the  *récit de Bacchus*, "Si quelques fois..." (trans. "The Delights of the Bottle and Charms of good Wine...").

The rest of the verse is my own.

**Luke Arnason:** English translation of Thomas Corneille's *Psyché*

I translated the *Plainte Italienne* from the French translation that appears in the printed libretto. It is thus the translation of a translation.

I sincerely hope that you will find this more than just a simple translation that serves to make the French text understandable, but that it will help bring the charms and literary merits of this little-known opera to life.

Luke Arnason  
Ottawa, 2007

Luke Arnason: English translation of Thomas Corneille's *Psyché*

PSYCHE',

TRAGEDIE.

REPRESENTE'E

Par l'Academie Royale de Musique

[fleuron]

On la vend

A PARIS,

A l'Entrée de la Porte de l'Académie Royale de  
Musique, au Palais Royal ruë Saint Honoré.

*Imprimé aux despens de ladite Academie.*

Par RENE' BAUDRY Imprimeur ordinaire  
Du Roy, & ladite Academie.

M. DC. LXXVIII.

*Par Privilege du Roy.*

\* \* \* \* \*

PSYCHE

TRAGEDY

REPRESENTED

By the *Academie Royale de Musique*

[ornament]

Sold

IN PARIS,

At the Entryway of the Door to the *Academie Royale de Musique*,  
at the Palais Royal, Saint Honoré street.

*Printed at the expense of said Academy.*

By RENÉ BAUDRY Printer in ordinary to the King, and said Academy.

M. DC. LXXVIII. [1678]

*By Privilege of the King.*

## **ACTEURS DU PROLOGUE**

VENUS.  
L'AMOUR.  
FLORE  
VERTUMNE.  
PALEMON.  
NYMPHES de FLORE.  
CHOEUR des Divinitez de la Terre & des Eaux.

\* \* \* \* \*

## **ACTORS OF THE PROLOGUE**

VENUS.  
CUPID.  
FLORA.  
VERTUMNUS.  
PALAEMON.  
FLORA'S NYMPHS.  
CHORUS of Deities of of the Earth and the Seas

## *Prologue*

Le Theatre represente une Cour  
magnifique au bord de la Mer.

Flore paroist au milieu du Theatre suivie  
de ses Nymphes, & accompagnée de  
Vertumne Dieu des Arbres & des Fruits,  
& de Palemon Dieu des Eaux ; Chacun de  
ces Dieux conduit une Troupe de Divinitez.  
L'un meine à sa Suite des Driades & des  
Sylvains, & l'autre des Dieux des Fleuves  
& des Naïdes. Flore chante ce recit pour  
inviter Venus à descendre en terre.

*Ce n'est plus le temps de la Guerre ;  
Le plus puissant des Rois  
Interrompt ses Exploits  
Pour donner la Paix à la Terre.  
Descendez, Mere des Amours,  
Venez nous donner de beaux jours.*

Les Nymphes de Flore, Vertumne &  
Palemon, avec les Divinitez qui les  
accompagnent, joignent leurs voix à celle  
de Flore, pour presser Venus de  
descendre sur la Terre.

*CHOEUR DE TOUTES LES  
DIVINITEZ DE LA TERRE & DES EAUX.  
Nous goûtons une paix profonde ;  
Les plus doux Jeux sont icy bas ;  
On doit ce repos plein d'appas  
Au plus grand ROY du Monde.  
Descendez, Mere des Amours,  
Venez nous donner de beaux jours.*

Vertumne & Palemon font en chantant  
une maniere de Dialogue, pour exciter les  
plus insensibles à cesser de l'estre à la veuë  
de Venus & de l'Amour. Les Driades, les  
Sylvains, les Dieux des Fleuves & les  
Naïades expriment en mesme temps par  
leurs dances la joye que leur inspire  
l'esperance qu'ils ont de voir ces deux

## **Prologue**

*The Theatre represents a magnificent  
Court by the Sea side.*

*Flora appears in the middle of the Stage  
followed by her Nymphs & accompanied by  
Vertumnus, God of Trees and Fruits, & by  
Palaemon, God of the Waters. Each of these  
Gods leads a Troupe of lesser Deities. One  
leads a Group of Dryads and Sylvan  
creatures, and the other some River Gods  
and Naiads. Flora sings the following récit  
to invite Venus to Descend to earth.*

*It is no more the time of War;  
For lo, the mightiest of Kings  
His Exploits interrupts, and brings  
The Peace on Earth that reign'd before.  
Mother of Love, bid ye descend  
And on our happy days attend.*

*The Nymphs of Flora, Vertumnus and  
Palaemon, along with the Deities that  
accompany them, join their voices to  
Flora's, to encourage Venus to descend to  
Earth.*

**CHORUS OF ALL THE DEITIES  
OF THE EARTH AND SEAS.**  
*A deep peace doth upon us flow;  
The sweetest Games are here below ;  
We owe this rest all full of mirth  
To the most mighty KING on Earth.  
Mother of Love, bid ye descend  
And on our happy days attend.*

*Vertumnus and Palaemon sing a manner  
of Dialogue to incite the most indifferent  
individuals to cease being so at the sight of  
Venus and Cupid. At the same time, the  
Dryads, Sylvan creatures, River  
Gods and Naiads express, through their  
dances, the joy that the hope of seeing these  
two charming Deities inspires in them.*

charmantes Divinitez.

*DIALOGUE DE VERTUMNE  
ET DE PALEMON.*

*VERTUMNE.*

*Rendez-vous, Beutez cruelles,  
Souffrez à vostre tour.*

*PALEMON.*

*Voici la Reine des Belles  
Qui vient inspirer l'amour.*

*VERTUMNE.*

*Un bel Objet toujours severe  
Ne se fait jamais bien aimer.*

*PALEMON.*

*C'est la beauté qui commence de plaire,  
Mais la douceur achève de charmer.*

Ils repetent ensemble ces derniers Vers.

*C'est la beauté qui commence de plaire,  
Mais la douceur achève de charmer.*

*VERTUMNE.*

*Souffrons tous qu'Amour nous blesse ;  
Languissons, puis qu'il le faut.*

*PALEMON.*

*Que sert un cœur sans tendresse ?  
Est-il un plus grand défaut ?*

*VERTUMNE.*

*Un bel Objet toujours severe  
Ne se fait jamais bien aimer.*

*PALEMON.*

*C'est la beauté qui commence de plaire,  
Mais la douceur achève de charmer.*

Flore respond au Dialogue de Vertumne & de Palemon, par un Menüet qu'elle chante. Elle fait entendre que l'on ne doit pas perdre le temps des Plaisirs ; & que c'est une folie à la Jeunesse d'estre sans

*DIALOGUE OF VERTUMNUS  
AND PALAEMON.*

*VERTUMNUS.*

Surrender all ye cruel Beauties,  
Sigh and languish in your turn.

*PALAEMON.*

Here appears the Queen of Beauties  
Who makes our hearts with love to burn.

*VERTUMNUS.*

Objects full of severities  
And coldness never lov'd shall be.

*PALAEMON.*

'Tis beauty doth begin to please,  
But sweetness charms entirely.

*They repeat together these last lines.*

'Tis beauty doth begin to please,  
But sweetness charms entirely.

*VERTUMNUS.*

May Cupid wound us with his dart;  
We needs must suffer his dread sting.

*PALAEMON.*

What use is an indifferent heart?  
Was e'er there a more wretched thing?

*VERTUMNUS.*

Objects full of severities  
And coldness never lov'd shall be.

*PALAEMON.*

'Tis beauty doth begin to please,  
But sweetness charms entirely.

*Flora responds to Vertumnus and Palaemon's Dialogue with a Minuet that she sings. She makes it understood that we must not lose the time of Pleasures and that it is folly for the Young to be*

amour. Les Divinitez qui suivent  
Vertumne & Palemon, meslent leurs  
dances au chant de Flore, & chacun fait  
connoistre son empressement à contribuer  
à la réjouissance generale.

MENUET DE FLORE

*Est-on sage  
Dans le bel âge,  
Est-on sage  
De n'aimer pas ?  
Que sans cesse  
L'on se presse  
De goûter les plaisirs icy bas ;  
La sagesse  
De la Jeunesse,  
C'est de sçavoir joiür de ses appas.*

\* \* \*

*L'Amour charme  
Ceux qu'il desarme,  
L'Amour charme,  
Cedons luy tous.  
Nostre peine  
Seroit vaine  
De vouloir resister à ses coups ;  
Quelque chaîne  
Qu'un Amant prenne,  
La liberté n'a rien qui soit si doux.*

Venus descend dans une grande  
Machine de Nüages qui occupe tout le  
Theatre, au travers de laquelle on découvre  
son Palais. Pendant qu'elle descend, les  
Divinitez de la Terre & des Eaux  
recommencent de joindre toutes leurs  
voix, & continüent par leurs Dances de  
luy témoigner la joye qu'elles ressentent  
à son abord.

CHOEUR DE TOUTES LES  
DIVINITEZ DE LA TERRE & DES EAUX.

*Nous goûtons une paix profonde ;  
Les plus doux Jeux sont icy bas ;  
On doit ce repos plein d'appas  
Au plus grand ROY du Monde.  
Descendez, Mere des Amours,*

*without love. The Deities that follow  
Vertumnus and Palaemon mix their  
dance with Flora's singing and each  
makes known his eagerness to contribute  
to the general rejoicing.*

FLORA'S MINUET

Is one wise  
Love to despise?  
Is one wise  
Love to refuse?  
So may we  
Unceasingly  
With earth's sweet charms ourselves amuse.  
The sagely pow'r  
Of Youth's fair flow'r,  
Is to its softest hours best use.

\* \* \*

Cupid charms  
Those he disarms,  
Cupid charms,  
Disperse! his foes.  
All our pain  
Would be in vain  
T'escape or to resist his blows,  
Whatever chains  
A heart maintains,  
Freedom no such sweetness bestows.

*Venus descends in a great Machine of  
Clouds that takes up the whole Stage,  
through which we can see her palace. As  
she descends, the Deities of the Earth and  
Seas begin to join their voices again and  
continue, through their Dances, to show  
the joy that they feel at her approach.*

CHORUS OF ALL THE DEITIES  
OF THE EARTH AND SEAS

A deep peace doth upon us flow;  
The sweetest Games are here below ;  
We owe this rest all full of mirth  
To the most mighty KING on Earth.  
Mother of Love, bid ye descend

*Venez nous donner de beaux jours.*

And on our happy days attend.

VENUS.

*Pourquoy du Ciel m'obliger à descendre ?  
Mon merite en ces lieux n'a plus rien à pretendre,  
En vain vous m'y rendez ces honneurs solemnels.  
Le mespris est mon seul partage,  
Et depuis qu'à Psyché les aveugles Mortels  
De leurs vœux adressent l'hommage,  
Venus demeure sans Autels.  
Dans une si honteuse offense  
Laissez-moy sans témoins resoudre ma vengeance.*

VENUS.

Why do you call me down from the heav'ns?  
My merit here has nothing to which to aspire.  
In vain do you render me solemn praises.  
Disdain is my only heritage,  
And since unto Psyche blind Mortals  
Address the homage of their vows,  
Venus remains without Altars.  
In such a shameful offense  
Leave me without witnesses, my revenge to  
resolve.

Flore, & les autres Dieux se retirent : &  
on entend une Symphonie pendant  
laquelle l'Amour descend dans un petit  
nūage.

*Flora and the other Gods retire and a  
symphony is heard during which Cupid  
descends on a little cloud.*

VENUS à l'Amour.

*Mon Fils, si tu plains mes mal-heurs  
Fais moy voir que tu m'es fidelle.  
Tu sçais combien Psyché me dérobe d'honneurs,  
Elle est mon ennemie, il faut me vanger d'elle.  
Pour servir mon juste couroux  
Prens de tes traits le plus à craindre,  
Un trait qui la puisse contraindre  
De se donner au plus indigne Espoux  
Dont jamais une Belle ait eū lieu de se plaindre.  
Cours, vole, & par de prompts effets  
Monstre que tu prens part aux affronts qu'on m'a  
[faits.*

VENUS to Cupid.

My Son, if you pity my misfortunes,  
Prove your faithfulness to me.  
You know of how many honours Psyche  
[deprives me,  
She is my enemy, I must be avenged of her.  
To serve my just indignation  
Take the most fearful of your arrows,  
One which can constrain her  
To give herself to the most unworthy Spouse  
That ever a beauty had cause to rue.  
Run, fly, and by prompt results  
Show that you take part in the affronts that  
have been made me.

L'Amour s'envole, & la grande Machine  
enleve Venus sur le ceintre, pendant que  
le Palais disparoist par un mouvement  
rapide.

*Cupid flies away and the great Machine  
carries Venus up into the flies as the  
Palace disappears in a quick movement.*

## ACTEURS DE LA TRAGÉDIE

JUPITER.  
VENUS.  
L'AMOUR.  
MERCURE.  
VULCAIN.  
ZEPHIRE.  
LE ROY, Pere de Psyché.  
PSYCHE'.  
AGLAURE, Sœur de Psyché  
CIDIPPE, Sœur de Psyché.  
LYCHAS.  
LE DIEU D'UN FLEUVE.  
NYMPHES, ZEPHIRS, & AMOURS, qui parlent cachez.  
DEUX NYMPHES de l'ACHERON.  
LES TROIS FURIES.

\* \* \* \* \*

## ACTORS OF THE TRAGEDY

JUPITER.  
VENUS.  
CUPID.  
MERCURY.  
VULCAN.  
ZEPHYR.  
THE KING, Psyche's Father.  
PSYCHE.  
AGLAURE, Psyche's Sister.  
CIDIPPE, Psyche's Sister.  
LYCHAS.  
THE RIVER GOD.  
NYMPHS, ZEPHYRS, & CUPIDS, who speak while hidden.  
TWO NYMPHS of the ACHERON.  
THE THREE FURIES.

**ACTE PREMIER**

Le Theatre represente un agreable  
Païsage au pied d'une Montagne qui  
s'éleve jusqu'au Ciel d'un costé. On  
voit paroistre de l'autre une Campagne  
à perte de veuë.

**Scène 1**

*Aglaure, Cidippe*

**AGLAURE.**

*Enfin, ma Sœur, le Ciel est appaisé,  
Et le Serpent qui nous rendoit à plaindre  
Va n'estre plus à craindre.  
Tout pour le Sacrifice est icy disposé,  
Psyché pour l'offrir va s'y rendre.*

**CIDIPPE.**

*Les Peuples d'erreur prevenus  
La nommoient une autre Venus,  
Sur la Divinité c'estoit trop entreprendre.*

**AGLAURE.**

*Ils s'en sont veus assez punis  
Par les maux infinis  
Que du Serpent nous a causez la rage.*

**CIDIPPE.**

*Ne songeons plus à nos mal-heurs passez,  
Le Serpent en ces lieux ne fait plus de ravage,  
Ce sont des mal-heurs effacez.*

**AGLAURE.**

*Après un temps plein d'orages  
Quand le calme est de retour,  
Qu'avec plaisir d'un beau jour  
On goûte les avantages !*

**CIDIPPE.**

*Tout succede à nos desirs ;  
Si des rigueurs inhumaines  
Nous ont cousté des soupirs,*

**ACT ONE**

*The Theatre represents an agreeable  
Landscape at the foot of a Mountain  
which rises up to the Heavens on one  
side of the stage. On the other,  
countryside stretches as far as the eye  
can see.*

**Scene 1**

*Aglaure, Cidippe*

**AGLAURE.**

At last, my Sister, the Heav'ns are appeased,  
And the Serpent which made wretched  
Shall no longer seem fearsome.  
All is disposed here for the Sacrifice;  
Psyche shall come to render it.

**CIDIPPE.**

The Peoples, warned of their error  
Nevertheless named her a second Venus.  
Upon the Deity it was too much to undertake.

**AGLAURE.**

They have seen themselves sufficiently  
By the infinite woes [ punished  
That the Serpent's rage has caused us.

**CIDIPPE.**

Think we no more of our past sorrows,  
The Serpent causes no more destruction here,  
Our sorrows are erased.

**AGLAURE.**

After a stormy night,  
When calm is returned,  
With what pleasure do we taste  
The pleasures of a clear day!

**CIDIPPE.**

All follows our desires.  
If some inhuman hardships  
Have made us sigh,

*On ne connoist les plaisirs  
Qu'après l'épreuve des peines.*

AGLAURE.

*Mais d'où vient qu'avec tant d'attraits  
Psyché n'aima jamais ?  
Qui brave trop l'Amour doit craindre sa colere.*

CIDIPPE.

*Il est un fatal moment,  
Où l'Objet le plus severe  
Se rend aux vœux d'un Amant,  
Et plus la Belle differe,  
Plus elle aime tendrement.*

AGLAURE.

*Lychas vient à nous.*

CIDIPPE.

*Son visage  
Nous marque une vive douleur.*

## Scène 2

*Aglaure, Cidippe, Lychas.*

LYCHAS.

*Ah ! Princesses !*

AGLAURE.

*De quel mal-heur  
Ce soupir est-il le presage ?*

LYCHAS.

*Ignorez-vous encor le destin de Psyché ?*

CIDIPPE.

*Qu'avons-nous à craindre pour elle ?*

LYCHAS

*La disgrace la plus cruelle  
Dont vous puissiez jamais avoir le cœur touché.  
Tandis que chacun en soupire  
Elle seule ignore son sort,  
Et c'est icy qu'on luy va dire,*

We may know pleasure  
Only after the trials of pain.

AGLAURE.

But how is it that with so many charms  
Psyche has never loved?  
Who braves Cupid too much must fear his ire.

CIDIPPE.

There is a fatal moment,  
When the severest Object  
Gives herself up to a Lover,  
And the longer the Beauty delays,  
The more tenderly she loves.

AGLAURE.

Lychas comes to us.

CIDIPPE.

His face  
Marks a burning smart.

## Scene 2

*Aglaure, Cidippe, Lychas.*

LYCHAS.

Ah! Princesses!

AGLAURE.

Of what misfortune  
Is this sigh the presage?

LYCHAS.

Dost thou not yet know Psyche's sad fate?

CIDIPPE.

What cause have we to fear for her?

LYCHAS.

The cruelest disgrace  
That could ever touch thy hearts.  
While all lament,  
She alone ignores her fate,  
And it is here that she will be told,

Luke Arnason: English translation of Thomas Corneille's *Psyché*

*Que le Ciel irrité la condamne à la mort.*

That the angry Heav'ns condemn her to  
[ death.

AGLAURE, & CIDIPPE.

*A la mort ! & le Roy n'y mettroit point d'obstacle ?*

AGLAURE AND CIDIPPE.

To death! And the King would place no  
[ obstacle to this?

LYCHAS.

*Le Roy d'abord nous a caché l'oracle,  
Mais malgré-luy le Grand Prestre a parlé.  
Ah ! Pourquoi n'a-t'il pû se taire ?  
Voicy ce qu'il a revelé,  
Et l'Arrest qui nous desespere.*

LYCHAS.

The King at first did hide from us the oracle  
But despite him the High Priest spake.  
Ah! Why could he not have kept silent?  
Here is what he revealed,  
And the decree that fills us with despair.

*Vous allez voir augmenter les mal-heurs  
Qui vous ont cousté tant de pleurs,  
Si Psyché sur le Mont pour expier son crime,  
N'attend que le Serpent la prenne pour*

*Ye'll suffer much more misery,  
If Psyche, to absolve her crime,  
Does not upon the Mountain climb  
And there the Serpent's Victim be.*

[ Victim.

CIDIPPE.

*Et Psyché ne sçait rien de ce funeste Arrest ?*

CIDIPPE.

And Psyche knows nothing of this fateful  
[ Decree?

LYCHAS.

*Pour se rendre Venus propice  
Elle croit n'avoir interest  
Qu'à venir en ces lieux offrir un Sacrifice.*

LYCHAS.

In order to render Venus favorable to her  
She believes she needs  
But to come here and offer a Sacrifice.

AGLAURE.

*Voila l'effet de ce nom de Venus,  
On traitoit Psyché d'immortelle.*

AGLAURE.

There is the effect of this name of Venus,  
They treated Psyche as an immortal.

CIDIPPE.

*C'est de là que nos maux & les siens sont venus :  
Qui croiroit que ce fût un crime d'estre belle ?*

CIDIPPE.

There be the source of our woes and of theirs:  
Who would have thought beauty a crime?

AGLAURE, & CIDIPPE.

*Ah ! qu'il est dangereux  
De trouver un sort heureux  
Dans une injuste loüange !  
En vain on veut se flater,  
Tost ou tard le Ciel se vange  
Quand on ose l'irriter.*

AGLAURE AND CIDIPPE.

Ah! how dangerous it is  
To find a happy lot  
In unjust praise!  
In vain do we flatter ourselves,  
Sooner or later, the Heav'ns take revenge  
When we dare anger them.

LYCHAS.

*Voyez comme chacun regrettant la Princesse*

LYCHAS.

See how each, mourning the Princess,

*Abandonne son cœur à l'ennuy qui le presse.*

Abandons his heart to the sorrow that  
[ oppresses it.

*TOUS TROIS*

*Pleurons, pleurons ; en de si grands mal-heurs  
On ne peut trop verser de pleurs.*

*ALL THREE.*

Weep, weep; in such great misfortunes  
One cannot shed too many tears.

On voit arriver une Troupe de Personnes désolées qui viennent vers la Montagne déplorer la disgrâce de Psyché. Leurs plaintes sont exprimées de cette sorte par une Femme désolée & deux Hommes affligés. Ils sont suivis de six Personnes jouant de la Flûte, & de huit autres qui portent des Flambeaux à la manière de ceux dont les Anciens se servoient aux Pompes Funebres.

*A Troupe of distressed People can be seen heading toward the Mountain to lament Psyche's misfortune. Their laments are expressed in this way by a Distressed Woman and two Afflicted Men. They are followed by six Persons playing the Flute, and eight others who bear Torches in the same manner as the Ancients for their Funerary Processions.*

*PLAINTE ITALIENNE.*

*THE ITALIAN PLAINT.*

*Femme désolée.*

Deh, piangete al pianto mio,  
Saffi duri, antiche selve,  
Lagrimate, fonti, e belve,  
D'un bel volto il fato rio.

*Distressed Woman.*

*Mix your cries with our tears,  
Hard Rocks, cold Waters, & you fearsome Tigers  
Deplore the hard fate  
Of an Object whose crime is to have too many charms.*

*1. Homme affligé.*

Ahi dolore !

*First Afflicted Man.*

*Gods! what pain!*

*2. Homme affligé.*

Ahi martire !

*Second Afflicted Man.*

*Ah! what sorrow!*

*1. Homme affligé.*

Cruda morte !

*First Afflicted Man.*

*Fatal hardship!*

*2. Homme affligé.*

Empia sorte.

*Second Afflicted Man.*

*Cruel fate!*

*Tous trois.*

Che condanni à morir tanta beltà,  
Cieli, stelle, ahi crudeltà.

*All Three.*

*Must so barabous a fate condemn to death so rare a  
Heav'ns, stars, ah what cruelty. [beauty?*

*Femme affligée.*

Rispondete a miei lamenti,

*Distressed Woman.*

*Anwer my complaints, Echo of this grove*

**Luke Arnason:** English translation of Thomas Corneille's *Psyché*

Antri cavi, ascose rupi ;  
Deh, ridite, fondi cupi,  
Del mio duolo i mesti accenti.

*May a lugubrious noise sound in the midst of this  
May deep caverns and wild Caves [ Forest.  
Repeat the accents of my sad lamentations.*

*2. Homme affligé.*

Com' esser può fra voi, o numi eterni,  
Chi voglia estinta una beltà innocente ?  
Ahi che tanto rigor, Cielo inclemente,  
Vince di crudeltà gli stessi inferni.

*Second Afflicted Man.*

*Which of you, o great Gods, with such fury,  
Wishes to destroy so much beauty?  
Merciless Heav'n's! By this barbarism  
Would you eclipse Hell in cruelty?*

*1. Homme affligé.*

Nume fiero.

*First Afflicted Man.*

*Hateful God!*

*2. Homme affligé.*

Dio severo.

*Second Afflicted Man.*

*Inhuman Deity!*

*Les deux Hommes ensemble.*

Per che tanto rigor  
Contro innocente cor ?  
Ahi sentenza inudita,  
Dar morte à la beltà, ch'altrui da vita.

*The Two Men Together.*

*Why this fierce rage against an innocent?  
Unheard-of cruelty!  
To cut short such a sweet life  
Which gives life to so much Love.*

*Ces Plaintes sont entrecoupées ici par  
une Entrée de ballet qui se fait par les huit  
Personnes qui portent les Flambeaux.*

These Complaints are here interrupted  
by an *Entrée de ballet* which is danced by  
the eight Persons bearing Torches.

*Femme désolée.*

Ahi ch'indarno si tarda,  
Non resiste a li Dei mortale affetto  
Alto impero ne sforza  
Ove comanda il Ciel, l'Uom cede à forza.

*Distressed Woman.*

*What vain effort against an ill without remedy,  
What useless tears & superfluous cries!  
When the Heav'ns have given fateful orders,  
Human will must submit.*

*1. Homme affligé.*

Ahi dolore !

*First Afflicted Man.*

*Gods! what pain!*

*2. Homme affligé.*

Ahi martire !

*Second Afflicted Man.*

*Ah! what sorrow!*

*1. Homme affligé.*

Cruda morte !

*First Afflicted Man.*

*Fatal hardship!*

*2. Homme affligé.*

Empia sorte.

*Second Afflicted Man.*

*Cruel fate!*

*Tous trois.*

Che condanni à morir tanta beltà,  
Cieli, stelle, ahi crudeltà.

*All Three.*

*Must so barabous a fate condemn to death so rare a  
Heav'ns, stars, ah what cruelty. [beauty?*

**Scène 3**

LE ROY, PSYCHE',  
AGLAURE, CIDIPPE.

AGLAURE.

*Psyché vient. A la voir je tremble.*

CIDIPPE.

*Quel supplice !*

*Le moyen de luy dire adieu ?*

PSYCHE' à ses sœurs.

*Ainsi pour vous rendre en ce lieu  
Vous avez prévenu l'heure du Sacrifice ?*

AGLAURE.

*Ah ! ma Sœur !*

CIDIPPE.

*Ah ! ma Sœur !*

PSYCHE'.

*Quels sont vos déplaisirs ?*

*Quoy ? dans un jour si remply d'allegresse,  
Où du Ciel la colere cesse,  
Vous pouvez pousser des soupirs ?*

AGLAURE.

*Nous plaignons vostre erreur.*

CIDIPPE.

*Ah ! trop funestes charmes !*

PSYCHE'.

*Dites-moy donc le sujet de vos larmes.*

AGLAURE & CIDIPPE.

*Quand vous sçaurez ce qui les fait couler...  
Adieu, nous n'avons pas la force de parler.*

**Scene 3**

THE KING, PSYCHE,  
AGLAURE, CIDIPPE

AGLAURE.

Psyche comes to us. I tremble to see her.

CIDIPPE.

What torture!

How shall we bid her adieu?

PSYCHE to her sisters.

Thus to render thyselfes to this place  
Thou hast anticipated the hour of Sacrifice?

AGLAURE.

Ah! my Sister!

CIDIPPE.

Ah! my Sister!

PSYCHE.

What displeasures are thine?

What? on a day so fill'd with joy,  
Where Heaven's fury ceases,  
Thou canst sigh?

AGLAURE.

We pity thy mistake.

CIDIPPE.

Ah! too ill-fated charms!

PSYCHE.

Tell me then the subject of thy tears.

AGLAURE AND CIDIPPE.

When thou know'st what makes them flow...  
Adieu, we have not the strength to speak.

**Scène 4**

**LE ROY, PSYCHE'**

**PSYCHE'.**

*Seigneur, vous soupirez vous-mesme ?  
Quels que soient nos malheurs, dois-je les ignorer ?*

**LE ROY.**

*Apprens de mes soupirs mon infortune extrême,  
Apprens ce que mon cœur tremble à te déclarer.  
Quand on se voit réduit à perdre ce qu'on aime,  
Il est permis de soupirer.*

**PSYCHE'.**

*Et qui donc perdez-vous ?*

**LE ROY.**

*Tout ce qu'en ma Famille  
J'avois de cher, de précieux,  
Le barbare decret des Dieux  
Nous demande ton sang, il faut mourir, ma Fille,  
Il faut sur ce Rocher t'exposer au Serpent,  
Et lors que ma douleur par mes larmes s'exprime,  
C'est pour toy, de ces Dieux déplorable Victime,  
Que ma tendresse les répand.*

**PSYCHE'.**

*Si par mon sang leur colere s'apaise,  
Plaiguez-vous une mort qui finit vos malheurs ?*

**LE ROY.**

*Il se peut que ta mort leur plaise,  
Et tu condamnes mes douleurs ?  
Ne dy point que le Ciel désormais sans colere  
Semble adoucir le coup qui me prive de toy.  
Quand on voit des malheurs qui ne sont que pour soy,  
Le bien public ne touche guère,  
Et si l'Oracle doit me plaire  
A me regarder comme Roy,  
J'en fremis, j'en tremble d'effroy*

**Scene 4**

**THE KING, PSYCHE.**

**PSYCHE.**

Sire, thou sighest also?  
Whate'er our misfortunes, must I ignore  
[ them?

**THE KING.**

Learn from my sighs my extreme misfortune,  
Learn that which my heart trembles to declare  
When one is reduced to losing that which he  
It is permitted to sigh. [ loves,

**PSYCHE.**

And who then lovest thou?

**THE KING.**

All that in my Family  
I held dear, precious,  
The barbarous decree of the Gods  
Demands your blood, you must die, my  
[ Daughter  
You must, on the Rock, expose yourself to  
[ the Serpent,  
And when my sorrow is through tears  
[ express'd  
It is for you, pitious Victim of these Gods,  
That by my tenderness they are scatter'd.

**PSYCHE.**

If by my blood their fury is appeas'd,  
Pitiest thou a death that ends thy woes?

**THE KING.**

It may be that your death please them,  
And you condemn my pains?  
Say not that the Heav'ns henceforth without  
[ anger  
Seem to soften the blow which deprives me  
[ of you.  
When our woes concern but ourselves,  
The public good is irrelevant,  
And if the Oracle must please me  
Under my Kingly aspect,  
I shiver, I tremble with fright

Luke Arnason: English translation of Thomas Corneille's *Psyché*

*A me regarder comme Pere.*

To behold myself as Father.

PSYCHE'.

*Il faut suivre l'ordre des Dieux.*

PSYCHE.

The orders of the Gods must be followed.

LE ROY.

*A des ordres si redoutables  
Je ne les connois point, ces Dieux impitoyables,  
Qui veulent m'arracher ce que j'aime le mieux.*

THE KING.

At such dreadful orders  
I know them not, these merciless Gods,  
Who would tear from me what I love best.

PSYCHE'.

*Par cet emportement n'attirez point leur haine.*

PSYCHE.

Attract not, by this fit of rage, their hatred.

LE ROY.

*Que peuvent-ils pour augmenter ma peine ?  
Je souffre en te perdant tout ce qu'on peut souffrir.*

THE KING.

What can they to increase my pain?  
I suffer by losing you all that I can suffer.

PSYCHE'.

*Adieu, Seigneur, je vay mourir.*

PSYCHE.

Adieu, Sire, I go to die.

LE ROY.

*Tu me quittes.*

THE KING.

You would leave me.

PSYCHE'.

*Je veux vous épargner un crime.*

PSYCHE.

I would spare thee a crime.

LE ROY.

*Quoy ? du Serpent tu seras la Victime ?*

THE KING.

What? of the Serpent you will be the Victim?

PSYCHE'.

*Vivez heureux.*

PSYCHE.

Live happily.

LE ROY.

*Et le puis-je sans toy ?*

THE KING.

And that can I without you?

PSYCHE'.

*Ne pleurez point ma mort, la cause en est trop belle.*

PSYCHE.

Weep not my death, the cause is too happy.

LE ROY.

*Tu vas sur le Rocher, cruelle,  
Arreste, que fais tu ?*

THE KING.

You go upon the Rock, cruel one,  
Stop, what are you doing?

PSYCHE' montant sur le Rocher.  
*Je fais ce que je doy.*

PSYCHE *climbing on the rock.*  
I do what I must.

LE ROY.

*Au Monstre sans trembler tu te livres toy-mesme ?*

PSYCHE' sur le Rocher.

*Ma fermeté quand vous vous alarmez  
Doit vous plaire si vous m'aimez.*

LE ROY.

*Et tu peux douter que je t'aime ?  
Ciel, que vois-je ? on l'enleve, & les Vents ennemis,*

*Pour la conduire au Monstre, ont déployé leurs aisles.*

*Dieux cruels, qui l'avez permis,  
Accablez vous ainsi ceux qui vous sont fidelles ?*

Quatre Zephyrs volent vers Psyché qui est sur la Montagne, & l'enlèvent sur le Ceintre.

THE KING.

You offer yourself to the Monster without  
[ trembling?]

PSYCHE on the rock.

My firmness in the face of thy alarm  
Must please thee if thou love me.

THE KING.

And you can doubt that I love you?  
Heavn's, what do I see? They are removing  
[ her, & the enemy Winds  
To bring her to the Monster, have deployed  
[ their wings.

Cruel Gods who have permitted this,  
Afflict ye thus those who are faithful to you?

*Four Zephyrs fly towards Psyche who is  
on the Mountain, and lift her up to the Flies.*

## ACTE 2

La Scene change, & represente un Palais que Vulcain fait achever par ses Cyclopes. Sa Forge se voit dans le fond, & toute la Decoration est embarrassée d'Enclumes, & de quantité d'autres Ustensiles propres aux Cyclopes.

### Scène première

VULCAIN, HUIT CYCLOPES.

VULCAIN.

*Cyclopes, achevez ce superbe Palais,  
Que tout vostre Art s'épuise en cet Ouvrage.  
Faites-y voir un pompeux Assemblage  
Des plus rares Beautés qui parurent jamais.*

Les Cyclopes se preparent icy à travailler, & on entend une Symphonie qui les y excite.

## ACT 2

*The Scene changes and represents a Palace of which Vulcan is overseeing the completion by his cyclops. His Forge can be seen at the back and all the Scenery is cluttered with Anvils and a quantity of other Tools proper to the Cyclops.*

### Scene One

VULCAN, EIGHT CYCLOPS.

VULCAN

Cyclops, finish this superb Palace,  
May all your Art exhaust itself in this Work.  
Make ye here a magnificent Assembly  
Of the rarest Beauties that ever appeared.

*At this, the cyclops prepare to work and we hear a symphony to motivate them.*

**Scène 2**

ZEPHIRE, VULCAIN.

ZEPHIRE.

*Pressez-vous ce Travail que l'Amour vous demande ?  
Vous hâtez-vous d'accomplir ses desirs ?*

VULCAIN.

*Vous le voyez, Zéphire ; aussi tost qu'il commande,  
Obeïr est pour moy le plus grand des plaisirs.*

ZEPHIRE.

*Psyché merite bien une ardeur si fidelle,  
En ces lieux pour l'Amour j'ay conduit cette Belle ;  
Et maintenant sur des Gâzons voisins  
Un doux sommeil de ses sens est le maistre.  
J'ay fait naistre autour d'elle & Roses et Jasmins,  
Qu'elle eût pû sans moy faire naistre.*

VULCAIN.

*C'est donc Psyché pour qui je prepare ces lieux ?  
L'agreable nouvelle !  
C'est Psyché que malgré le Titre d'Immortelle  
Venus ne sçauroit voir que d'un œil envieux ?  
Allez, je feray de mon mieux,  
Et suis ravy de m'employer pour elle.  
Venus m'a fait d'étranges tours  
Sur la Foy conjugale.  
Mais je veux l'en punir en prestant mon secours  
Au triomphe de sa Rivale.*

ZEPHIRE.

*Faites tout pour l'Amour, & rien contre Venus.  
Penser à la vengeance, abus, Vulcain, abus.  
Quelques tours que nous fasse une Moitié coquette,  
Le meilleur est de n'y jamais songer.  
Il est toujours trop tard de s'en vanger,  
L'affaire est faite.  
Je retourne à Psyché que je vais éveiller,  
Cyclopes, excitez vos bras à travailler.*

**Scene 2**

ZEPHYR, VULCAN.

ZEPHYR.

*Haste-ye in this task that Love asks of you?  
Haste-ye to accomplish his desires?*

VULCAN.

*As you can see, Zephyr, as soon as he  
[ commands,  
Obeying is my greatest pleasure.*

ZEPHYR.

*Psyche well deserves so faithful an ardour.  
For Love have I brought this Beauty here,  
And now on neighboring Grasses  
A sweet sleep is master of her senses.  
I have brought to life about her Roses and  
[ Jasmine flow'rs  
Whose birth without me she could have  
[ inspired.*

VULCAN.

*It is then for Psyche that I prepare this place?  
The agreeable news!  
It is Psyche whom, despite the Title of  
[ Immortal,  
Venus cannot see but with an envious eye?  
Go, I will do my best,  
And am thrilled to work for her.  
Venus has played some strange tricks on me  
In matters of conjugal Faithfulness.  
But I will punish her by lending aid  
To the triumph of her Rival.*

ZEPHYR.

*Do all for Love, & naught against Venus,  
Thinking of revenge is wrong, Vulcan, wrong.  
Whatever tricks a coquettish spouse may play  
The best is not to think of it. [ on us  
It is always too late to take revenge,  
The business is done.  
I return to Psyche whom I will awaken,  
Cyclops, excite your arms to work.*

Les huit Cyclopes commencent leur  
Entrée, & continuent à embellir le Palais  
sur les ordres de Vulcain, qui leur parle  
pendant qu'ils travaillent.

*The eight Cyclops begin their Entrée and  
continue to embellish the Palace under the  
orders of Vulcan, who speaks to them  
while they work.*

VULCAIN AUX CYCLOPES.

*Depeschez, preparez ces lieux  
Pour le plus aimable des Dieux.  
Que chacun pour luy s'interesse,  
N'oubliez rien des soins qu'il faut.  
Quand l'Amour presse  
On n'a jamais fait assez tost.*

\* \* \*

*L'Amour ne veut point qu'on differe,  
Travaillez, hastez-vous.  
Frapez, redoublez vos coups.  
Que l'ardeur de luy plaire  
Fasse vos soins les plus doux.*

L'Entrée des Cyclopes recommence,  
apres laquelle Vulcain continuë à leur dire.

*Depeschez, preparez ces lieux  
Pour le plus aimable des Dieux.  
Que chacun pour luy s'interesse,  
N'oubliez rien des soins qu'il faut.  
Quand l'Amour presse  
On n'a jamais fait assez tost.*

\* \* \*

*L'Amour ne veut point qu'on differe,  
Travaillez, hastez-vous.  
Frapez, redoublez vos coups.  
Que l'ardeur de luy plaire  
Fasse vos soins les plus doux.*

Venus descend dans son Char, &  
surprend Vulcain qui travaille au Palais  
de l'Amour.

VULCAN TO THE CYCLOPS.

Ye bold sons of Earth that attend upon Fire,  
Make haste with this palace lest Cupid should stay  
You must not be lazy when love doth require,  
Forget none of th'attention he would have you  
When Love ye serve, tho' th'task be tough, [pay.  
Ye cannot finish soon enough.

\* \* \*

For Love is impatient and brooks no delay.  
When Cupid you serve  
You must toil and must sweat,  
Redouble your blows  
And your labour repeat.

*The Entrée of the Cyclops starts again,  
after which Vulcan continues to say,*

Hasty action is this charming God's chief desire,  
Serve him well, that he might his approval display.  
You must not be lazy when love doth require,  
Forget none of th'attention he would have you  
When Love ye serve, tho' th'task be tough, [pay.  
Ye cannot finish soon enough.

\* \* \*

For Love is impatient and brooks no delay.  
When Cupid you serve  
You must toil and must sweat,  
Redouble your blows  
And your labour repeat.

*Venus descends in her Chariot and  
surprises Vulcan who is working on  
Cupid's Palace.*

**Scène 3**

VENUS, VULCAIN.

VENUS.

*Quoy, vous vous employez pour la fière Psyché ;  
Pour une insolente Mortelle ?  
Cét indigne travail vous tient donc attaché,  
Et l'Espoux de Venus se declare contre elle ?*

VULCAIN.

*Et depuis quand, s'il vous plaist, vivons-nous  
Dans une amitié si parfaite,  
Qu'il faille que je m'inquiete  
De tous vos caprices jaloux ?  
Il vous sied bien de vous mettre en colere.  
Lors que j'estois jaloux avec plus de raison,  
Vous en faisiez vous une affaire ?  
Vous l'estes maintenant, & vous trouverez bon  
Qu'on ne s'en embarasse guère.*

VENUS.

*Ah, que l'amour est promptement guery  
Quand l'Hymen a réduit deux Cœurs sous sa  
Que les duretez de Mary [puissance ?  
Aux tendresses d'Amant ont peu de ressemblance !*

VULCAIN.

*Vous connoissez toute la difference  
Et de l'Amant & de l'Espoux,  
Et nous savons lequel des deux chez vous  
A merité la preference.  
Je ne fais pour Psyché que bâtir un Palais,  
Vous estes encor trop heureuse.  
Si j'estois de nature un peu plus amoureuse  
Vous me verriez adorer ses traits.  
La vengeance seroit plus belle,  
Mais je suis à ma Forge occupé nuit & jour.  
Je n'ay pas le loisir de luy parler d'amour,  
Et je me borne à travailler pour elle.*

VENUS.

*Je sçay que par ces grands apprests  
C'est à mon fils que vous cherchez à plaire ;  
C'est luy qui le premier trahit mes interests,*

**Scene 3**

VENUS, VULCAN.

VENUS.

What, you are under the proud Psyche's  
For an insolent Mortal? [ employ;  
This unseemly work then binds you,  
And Venus' very Spouse declares himself  
[ against her?

VULCAN.

And since when, if you please, do we live  
In such perfect friendship  
As I must worry  
About all your jealous fancies?  
It suits you well to fall into a rage.  
When I was jealous with more cause,  
Did you make any business of it?  
You are jealous now, & will find it fit  
That none should be at all troubled by it.

VENUS.

Ah, how love is promptly healed  
When Hymen reduces two Hearts under his  
How the hardness of a Husband [ pow'r  
Bears little resemblance to the softness of a  
[ Lover.

VULCAN.

You know all the difference  
Between the Lover and the Spouse,  
And we all know which with you  
Has earned preference.  
For Psyche, I do but build a Palace,  
You are still too fortunate.  
Were I somewhat more amorous in nature  
You would see me worship her charms.  
The revenge would be more sweet,  
But I am occupied at my Forge Night & day.  
I have not the leisure of speaking to her of  
And I limit myself to working for her. [ Love,

VENUS.

I know that by this great construction  
It is my son that you seek to please;  
It is he that first betrayed my interests,

*Il sçaura que je suis sa Mere.*

He shall know that I am his Mother.

Venus rentre dans son Char & s'envole.

*Venus returns to her chariot and flies away.*

VULCAIN aux Cyclopes.

*L'Amour icy nous a mandez exprés,  
Achevons, achevons ce qui nous reste à faire.*

VULCAN to the Cyclops.

Cupid has summoned us here on purpose,  
Let us complete what is left for us to do.

Un peu avant que Psyché se monstre, la Forge & toutes les choses dont on s'est servy pour achever le Palais, disparaissent.

On le voit alors dans son entiere perfection, il est orné de Vases d'or, avec de petits Amours sur des Piedestaux. Il y a dans le fonds un magnifique Portail, au travers duquel on découvre une Cour Ovale percée en plusieurs endroits sur un Jardin délicieux.

*Shortly before Psyche shows herself, the Forge and all of the things that were used to complete the Palace disappear. It is then seen in its entire perfection. It is decorated with golden Vases, with little Cupids on Pedestals. There is, at the back of the stage, a magnificent Portal, through which one can see an Oval Court which, in several places, gives onto a sumptuous Garden.*

#### Scène 4

#### Scene 4

PSYCHE'.

PSYCHE.

*Où suis-je ? quel spectacle est offert à mes yeux ?*

Where am I? What spectacle is offered to my  
[ eyes?

*D'un effroyable Monstre est-ce icy la demeure ?*

Of a fearsome Monster is this the dwelling?

*Est-ce dans ces aimables lieux*

Is it in this lovely place

*Que l'Oracle veut que je meure ?*

That the Oracle wishes me to die?

*Je reconnois la rigueur de mon sort,*

I recognise the hardness of my fate,

*Lors qu'avec tant d'excés je m'en voy poursuivie,*

When with such cruelty I see myself pursued,

*Il veut que cette pompe accompagne ma mort,*

It would have this pomp accompany my

*Pour me faire à regret abandonner la vie.*

To make me abandon life with regret. [death,

*Cruelle mort, pourquoi tardez-vous tant ?*

Cruel death, why do you wait so?

*Que par vostre lenteur je vous trouve inhumaine !*

How by your slowness I find you inhuman!

*Venez, affreux Serpent, venez finir ma peine,*

Come, hideous Serpent, come finish my pain,

*Vostre victime vous attend.*

Your victim awaits you.

On entend icy une Symphonie sans rien voir.

*A symphony is heard, but nothing is seen.*

**Scène 5**

**L'AMOUR, NYMPHES,  
& ZEPHIRS** cachez.

**PSYCHE**'.

*Quels agréables sons ont frappé mes oreilles ?*

**NYMPHE** cachée.

*Attens encor, Psyché, de plus grandes merveilles.  
Tout est dans ces beaux lieux soumis à tes appas.  
Pour rendre ton bon-heur durable  
Souviens-toy seulement que lors qu'on est aimable,  
C'est un crime de n'aimer pas.*

**PSYCHE**'.

*Est-ce qu'aimer est nécessaire ?*

**ZEPHIR** caché.

*D'un jeune cœur c'est la plus douce affaire.*

**DEUX ZEPHIRS** cachez ensemble.

*Aimez, il n'est de beaux ans  
Que dans l'amoureux Empire.  
Qui laisse échaper le temps  
Quelque-fois trop tard soupirer.  
Aimez, il n'est de beaux ans  
Que dans l'amoureux Empire.*

**PSYCHE**'.

*Et qui veut-on me faire aimer ?*

**ZEPHIR** caché.

*Un Dieu qui se prépare à t'assurer luy-mesme  
De son amour extrême.*

**PSYCHE**'.

*Qui seroit donc ce Dieu que j'aurois sçeu charmer ?*

**L'AMOUR** caché.

*C'est moy, Psyché, c'est moy qui me rends à vos  
[ charmes.*

**Scene 5**

**CUPID, HIDDEN NYMPHS  
AND ZEPHYRS.**

**PSYCHE.**

What agreeable sounds have struck my ears?

**NYMPH** (hidden).

Wait still, Psyche, for greater marvels.  
All in this fair place is subject to your charms.  
To render your happiness lasting  
Remember only that when one is lovely,  
It is a crime not to love.

**PSYCHE.**

Is loving really necessary?

**ZEPHYR** (hidden).

Of a young heart it is the sweetest business.

**TWO ZEPHYRS** (hidden together).

Love! There are no fair years  
Save in Love's Empire.  
She who would let time escape  
Often sighs too late.  
Love! There are no fair years  
Save in Love's Empire.

**PSYCHE.**

And who would you make me love?

**ZEPHYR** (hidden).

A God who is preparing himself to assure you  
Of his extreme ardour. [ in person

**PSYCHE.**

Who is then this God that I have managed to  
[ charm?

**CUPID** (hidden).

It is I, Psyche, it is I who surrender to thy  
[ charms.

PSYCHE'.

*S'il est ainsi, paroissez en ce lieu.*

L'AMOUR caché.

*Le Destin vous deffend de me voir comme Dieu,  
Où ma perte aussi-tost vous coûtera des larmes.*

PSYCHE'.

*Et le moyen d'aimer ce qu'on ne voit jamais ?*

L'AMOUR caché.

*Pour me montrer à vous, je vay dans ce Palais  
Prendre d'un Mortel la figure.*

PSYCHE'.

*Ah ! venez-donc, n'importe sous quels traits,  
Pourveu qu'en vous voyant mon esprit se rassure.*

PSYCHE.

If it is so, appear.

CUPID (hidden).

Destiny forbids thee to see me as a God,  
Whereupon my loss would cost thee tears.

PSYCHE.

And the way to love that which we never see?

CUPID (hidden).

In order to show myself to thee, I shall in this  
Take the shape of a Mortal. [ Palace

PSYCHE.

Ah, come then, no matter what thy features,  
Provided that by seeing thee my soul is  
[ reassured.

## Scène 6

L'AMOUR sous la figure d'un homme. CUPID *in the shape of a man,*  
PSYCHE'.

L'AMOUR.

*Et bien, Psyché, des cruantez du Sort  
Avez-vous beaucoup à vous plaindre ?  
Voicy ce Monstre affreux armé pour vostre mort,  
Vous sentez-vous disposée à le craindre ?*

PSYCHE'.

*Quoy, vous estes le Monstre ? & comment à mes  
Pourriez vous estre redoutable ? [yeux  
Je sens en vous voyant un desordre agreable  
Qui de mon cœur se rend victorieux.  
Il se trouble ce cœur autrefois si paisible,  
Il ne se souvient plus qu'il estoit insensible.  
On dit qu'ainsi l'on commence d'aimer.  
En parlant de mon cœur mon esprit s'embarasse,  
Et je ne connois pas assés ce qui s'y passe  
Pour vous le pouvoir exprimer.*

L'AMOUR.

*J'éprouve comme vous un embarras extrême.*

## Scene 6

CUPID *in the shape of a man,*  
PSYCHE.

CUPID.

Well, Psyche, hast thou much cause  
To complain of the cruelties of Fate?  
Here is the hideous Monster, arm'd for thy  
Dost thou feel inclined to fear it? [death,

PSYCHE.

What, thou art the Monster? & how in my  
Eyes could'st thou be fearsome?  
I feel at thy sight an agreeable disorder,  
Which is becoming victorious o'er my heart.  
It becomes troubled, this heart hitherto so  
[ peaceful  
It remembers no more that it was indifferent.  
They say that it is thus that we begin to love.  
By speaking of my heart, my soul becomes  
[ confused,  
And I know not enough what is happening  
To be able to express it to thee.

CUPID.

I also feel an extreme awkwardness.

*De quelle vive ardeur ne suis-je pas touché ?  
Que de choses à dire ! & cependant, Psyché,  
Cependant je ne puis que dire, je vous aime.*

PSYCHE'.

*Il est donc vray que vous m'aimez ?*

L'AMOUR.

*C'est peu qu'aimer, je vous adore.*

PSYCHE'.

*Que par ces mots vous me charmez !*

L'AMOUR.

*Je vous l'ay dit, & vous le dis encore,  
Je vous aime, & jamais ne veux aimer que vous.*

PSYCHE'.

*Je ne peux rien entendre de plus doux.  
Quoy, je n'auray point de Rivale ?*

TOUS DEUX.

*Ah, qu'en amour le plaisir est charmant,  
Quand la tendresse est égale  
Entre l'Amante & l'Amant !*

PSYCHE'.

*Mais me laisserez-vous ignorer qui vous estes,  
Vous qui me promettez de m'aimer à jamais ?*

L'AMOUR.

*C'est à regret que je me tais  
Sur la demande que vous faites.  
Mon nom, si vous pouviez une fois le sçavoir,  
Vous feroit chercher à me voir,  
Et c'est à quoy le Destin met obstacle.  
Me voir dans mon éclat c'est me perdre à jamais.*

*Afin que de nos feux rien ne trouble la paix,*

*J'ay fait donner le surprenant Oracle  
Qui nous laisse tous deux cachez dans ce Palais.  
Vous m'y verrez vous adorer sans cesse,*

*Sans cesse de mon cœur vous faire un nouveau don.*

By what burning ardour am I not touch'd?  
What things to say! & yet, Psyche,  
And yet I can only say, I love thee.

PSYCHE.

It is then true that thou lov'st me?

CUPID.

'Tis but little to love, I worship thee.

PSYCHE.

How by these words thou charm'st me!

CUPID.

I have told thee, & will tell thee again,  
I love thee, & wish never to love any but thee.

PSYCHE.

No sweeter sound could I e'er hear.  
What, I have no Rival?

BOTH.

Ah, how in love the pleasure is charming,  
When the tenderness is equal  
Between the Lover & the Mistress!

PSYCHE.

But wilt thou leave me oblivious to thy  
[ identity,  
Thou who hast promis'd to love me forever?

CUPID.

It is with regret that I keep silent  
Concerning the request that thou make'st.  
My name, if thou could'st some time know it,  
Would make thee seek me out,  
And to that, Destiny hath placed an obstacle.  
To see me in my splendour is to lose me  
[ forever.

In order that nothing trouble the peace of our  
[ flame,  
I made to be giv'n the surprising Oracle  
Which leaves us both hidden in this Palace.  
Here thou wilt see me worship thee without  
[ ceasing,  
Unceasingly will I make of my heart a new  
[ present for thee.

*Pourveu que vous sçachiez l'excès de ma tendresse*      Provided thou know the excess of my  
[ flame,  
*Qu'importe de sçavoir mon nom ?*      Of what importance is my name?  
*Ce n'est point comme un Dieu que je prétens paroistre,*      It is not as a God that I would appear,  
*Ce titre ne fait pas aimer plus tendrement,*      This title does not make one more loved,  
*Je ne veux me faire connoistre*      I wish to make myself known  
*Que sous le nom de vostre Amant.*      By the name only of thy Lover.  
*Venez voir ce Palais, où pour charmer vostre ame*      Come see this Palace, where to charm thy soul  
*Les plaisirs naistront tour à tour.*      The Pleasures shall be born each in their turn.  
*Et vous, Divinités qui connoissez ma flâme,*      And you, Deities who know my flame,  
*Marquez par vos Chansons le pouvoir de l'Amour.*      Mark by your Songs the power of Love.

Trois des Nymphes qui estoient  
cachées commencent à paroistre, &  
chantent les Vers suivants: Six petits  
Amours & quatre Zephyrs expriment par  
leurs Danses la joye qu'ils ont des  
avantages de l'Amour.

*Three of the Nymphs that were hidden  
begin to appear and sing the following  
Lines. Six little Cupids and four Zephyrs  
express through their Dances the joy that  
they draw from the benefits of Love.*

*I. NYMPHE.*

*Aimable Jeunesse,  
Suivez la tendresse,  
Joignez aux beaux jours  
La douceur des Amours.  
C'est pour vous surprendre  
Qu'on vous fait entendre  
Qu'il faut éviter leurs soupirs  
Et craindre leurs desirs.  
Laissés-vous apprendre  
Quels sont leurs plaisirs.*

*1<sup>st</sup> NYMPH.*

*Fair Youth, for perfect happiness,  
Follow ye always tenderness.  
Add to your youth's most precious treasures  
These little Cupids' softest pleasures.  
You are misled  
When it is said  
You must shun their fires  
And fear their desires.  
Cast off such foolish thoughts and know  
What charming pleasures they bestow.*

*II. & III. NYMPHE.*

*Chacun est obligé d'aimer  
A son tour,  
Et plus on a dequoy charmer,  
Plus on doit à l'Amour.*

*2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> NYMPHS.*

*Each one in turn the pleasant, warm  
Passion of love must undergo.  
And the more we have with which to charm,  
The more we to great Love do owe.*

*II<sup>e</sup> NYMPHE.*

*Un cœur jeune & tendre  
Est fait pour se rendre,  
Il n'a point à prendre  
De fâcheux détour.*

*2<sup>nd</sup> NYMPH.*

*A heart young and tender  
Is made to surrender,  
It need not, for anyone's sake,  
Any unpleasant detour take.*

*II. & III. NYMPHE.*

*Chacun est obligé d'aimer  
A son tour,  
Et plus on a dequoy charmer,*

*2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> NYMPHS.*

*Each one in turn the pleasant, warm  
Passion of love must undergo.  
And the more we have with which to charm,*

*Plus on doit à l'Amour.*

The more we to great Love do owe.

III<sup>e</sup> NYMPHE.

*Pourquoy se défendre ?*

*Que sert-il d'attendre ?  
Quand on perd un jour,  
On le perd sans retour.*

3<sup>rd</sup> NYMPH.

Then lose not a moment, but in Pleasure  
[ employ it;  
For a moment once lost will always be so.  
Your youth requires Love, let it fully enjoy it.  
And push on your Nature as far as t'will go.

II. & III. NYMPHE.

*Chacun est obligé d'aimer  
A son tour,  
Et plus on a dequoy charmer,  
Plus on doit à l'Amour.*

2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> NYMPHS.

Each one in turn the pleasant, warm  
Passion of love must undergo.  
And the more we have with which to charm,  
The more we to great Love do owe.

Les petits Amours continüent leur  
Danse avec les Zephyrs.

*The little Cupids continue their dance  
with the Zephyrs.*

I<sup>e</sup> NYMPHE.

*L'Amour a des charmes,  
Rendons luy les armes,  
Ses soins & ses pleurs  
Ne sont pas sans douceurs ;  
Un cœur pour le suivre  
A cent maux se livre.  
Il faut pour goûter ses appas  
Languir jusqu'au trespas,  
Mais ce n'est pas vivre  
Que de n'aimer pas.*

1<sup>st</sup> NYMPH.

Cupid has strong, infinite charms.  
Surrender we to him our arms!  
His cares, his tears & his distress  
Are not devoid of all sweetness;  
A heart, to follow,  
In pain must wallow.  
His pleasures come but after anguish;  
The lover unto death must languish.  
But existence without such strife  
Cannot be truly callèd Life.

II. & III. NYMPHE.

*S'il faut des soins & des travaux  
En aimant,  
On est payé de mille maux  
Par un heureux moment.*

2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> NYMPHS.

Love's sighs and his tears are mix'd with delights  
But were he still pester'd with cares and with frights,  
Should a thousand more troubles a lover invade  
By one happy moment they'd fully be paid.

II<sup>e</sup> NYMPHE.

*On craint, on espere,  
Il faut du Mistere,  
Mais on n'obtient guére  
De biens sans tourment.*

2<sup>nd</sup> NYMPH.

Hope, fear and many'a Mystery  
Our troubl'd thoughts preoccupy.  
But without suffering great pain  
And torment, we nothing obtain.

II. & III. NYMPHE.

*S'il faut des soins & des travaux  
En aimant,  
On est payé de mille maux  
Par un heureux moment.*

2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> NYMPHS.

Love's sighs and his tears are mix'd with delights  
But were he still pester'd with cares and with frights,  
Should a thousand more troubles a lover invade  
By one happy moment they'd fully be paid.

III. NYMPHE.

*Que peut-on mieux faire,  
Qu'aimer & que plaire ?  
C'est un soin charmant  
Que l'employ d'un Amant.*

II. & III. NYMPHE.

*S'il faut des soins & des travaux  
En aimant,  
On est payé de mille maux  
Par un heureux moment.*

3<sup>rd</sup> NYMPH.

How may we better our time spend,  
Than to on love and pleasure tend?  
It is a very charming care  
The title of *Lover* to bear.

2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> NYMPHS.

Love's sighs and his tears are mix'd with delights  
But were he still pester'd with cares and with frights,  
Should a thousand more troubles a lover invade  
By one happy moment they'd fully be paid.

**ACTE 3**

Le Theatre represente la Chambre la plus magnifique du Palais de l'Amour. Elle est ornée de Cabinets, de Miroirs, & d'autres meubles tres-riches; on voit dans le fond une Alcove fermée d'un rideau.

**Scène Première.**

VENUS.

*Pompe que ce Palais de tous costez étale,  
  
Brillant séjour, que vous blessez mes yeux !  
Je ne voy rien qui ne parle en ces lieux  
De la gloire de ma Rivale.  
Tant de Divinitez dont elle a tous les soins  
Et la plus forte complaisance,  
Sont autant de honteux témoins,  
De son pouvoir & de mon impuissance.*

*Que le mespris est rigoureux  
A qui se croit digne de plaire !  
Un seul Objet qu'on nous prefere  
Nous fait un destin malheureux.  
Que le mespris est rigoureux  
A qui se croit digne de plaire !*

*Désja la nuit chasse le jour.  
Qu'il ne revienne point avant que je me vange.*

**ACT 3**

*The Theatre represents the most magnificent Room in Cupid's Palace. It is decorated with Cabinets, Mirrors and other sumptuous furniture. At the back of the stage can be seen an Alcove closed off by a curtain.*

**Scene 1.**

VENUS.

Splendor which this Palace displays on every  
[ side,  
Brilliant abode, how you wound my eyes!  
I can find nothing which does not attest  
To the glory of my Rival.  
So many Deities of which she has all the cares  
And the most willing obedience,  
Are so many shameful witnesses,  
Of her power & my powerlessness.

How the disdain is hard  
To she who thinks herself worthy of pleasing!  
A single Object that is preferred over us  
Is enough to make an unhappy destiny.  
How the disdain is hard  
To she who thinks herself worthy of pleasing!

The night already chases away the day.  
May it not return before I have had revenge.

*Je sçay l'ordre du Sort, si Psyché voit l'Amour  
Aussi-tost sa fortune change.  
Cessons de perdre des soûpirs,  
Perdons Psyché sans que Psyché le sçache,  
Elle brûle de voir cét Amant qui se cache,  
Il faut contenter ses desirs.*

I know the order of Fate, if Psyche sees Cupid  
Her fortune, in that same moment, changes.  
Cease then to lose rest,  
Lose rather Psyche without her knowledge,  
She burns to see that hidden Lover,  
Her desires must be satisfied.

## Scène 2

VENUS, PSYCHE'.

*PSYCHE' sans voir Venus.  
Que fais-tu ! montre toy, cher Objet de ma flâme,  
Viens consoler mon ame.  
La beauté de ces lieux est un enchantement,  
Tout m'y paroist charmant,  
Mais je n'y voy point ce que j'aime.  
Ah ! Qu'une absence d'un moment,  
Quand la tendresse est extrême,  
Est un rigoureux tourment!*

*PSYCHE' apercevant Venus.  
Par quel art dans ce lieu vous rendez-vous visible ?  
On m'y parle souvent sans qu'on se laisse voir.*

*VENUS.  
Le Dieu que vos Beautés ont rendu si sensible,  
Pour vous entretenir m'a laissé ce pouvoir.*

*C'est à moy, Psyché, qu'il ordonne  
De garder ce Palais où tout suit vostre Loy.*

*PSYCHE'.  
Nymphé, le croiriez-vous, que luy-mesme empoisonne  
Tous les honneurs que j'en reçooy ?  
Il refuse toujours de se monstrer à moy  
Dans tout l'éclat qui l'environne,  
Et ce refus blesse ma foy.  
Je l'aime, & je voudrois pouvoir tout sur son ame,  
Je voudrois avoir lieu du moins de m'en flatter,  
Quand je forme des vœux qu'il ose rebuter  
Je suis reduite à douter de sa flâme,  
Et rien n'est plus cruel pour moy que d'en douter.*

## Scene 2

VENUS, PSYCHE.

*PSYCHE without seeing Venus.  
Show yourself, dear Object of my flame,  
Come console my soul.  
The beauty of this place is enchanting,  
All seems charming,  
But I cannot see that which I love.  
Ah! How the absence of a moment,  
When the tenderness is extreme,  
Is a harsh torment.*

*PSYCHE noticing Venus.  
By what art hast thou made thyself visible?  
I am often spoken to without seeing anyone.*

*VENUS.  
The God that thy Beauty hath charm'd  
In order to converse with thee, hath bestowed  
[ this pow'r upon me.  
It is I, Psyche, to whom he hath commanded  
To guard this Palace where all follows thy will.*

*PSYCHE.  
Nymph, would'st thou believe that he himself  
Poisons all the honours I receive from him?  
He refuses still to show himself to me  
In all the splendour that surrounds him,  
And this refusal wounds me.  
I love him, & would have complete power  
[ o'er his soul,  
I would at least like to think this within my  
[ power.  
When he dares discourage my wishes  
I am reduced to doubting his flame,  
And nothing is crueller for me than to doubt.*

VENUS.

*Mais chaque instant vous marque sa tendresse.*

VENUS.

But each instant marks his tenderness.

PSYCHE'.

*Ah ! malgré les soupirs qu'un Amant nous adresse,  
Malgré tous les soins qu'il nous rend,  
Il ne faut pour troubler le bon-heur le plus grand  
Qu'un peu trop de délicatesse.  
Vous n'êtes pas les plus heureux  
Vous dont l'amour est si pur & si tendre.  
Si tout vostre repos est réduit à dépendre  
Du moindre scrupule amoureux,  
Vous dont l'amour est si pur & si tendre,  
Vous n'êtes pas les plus heureux.*

PSYCHE.

Ah! despite all the sighs a Lover may address,  
Despite all the attention he may pay,  
It takes no more to trouble the greatest  
Than a shade too much delicacy. [happiness  
You are not the happiest,  
You whose love is so pure & so tender.  
If all your rest is reduced to depending  
On the slightest scruple in love,  
You whose love is so pure & so tender,  
You are not the happiest.

VENUS.

*Que ne m'est-il permis de vous tirer de peine !*

VENUS.

If only I were able to relieve thy suffering.

PSYCHE'.

*Ah ! ne me tenez point plus long-temps incertaine,  
Satisfaites mes yeux, vous avez ce pouvoir.*

PSYCHE.

Ah! hold me no longer uncertain,  
Satisfy my eyes, thou hast that power.

VENUS.

*Vous me découvrirez.*

VENUS.

Thou wilt expose me.

PSYCHE'.

*Ne craignez rien.*

PSYCHE.

Fear nothing.

VENUS.

*Je n'ose.*

VENUS.

I dare not.

PSYCHE'.

*Quoy, rien en ma faveur ne vous peut émouvoir ?*

PSYCHE.

What, nothing can move thee in my favour?

VENUS.

*Et bien, je vay pour vous oublier mon devoir.  
Entrez, c'est dans ce lieu que vostre Amant repose,  
Goûtez le plaisir de le voir.  
Cette Lampe que je vous laisse  
Peut servir à vous éclairer.*

VENUS.

I shall, for thee, forget my duty.  
Enter, it is this place that thy Lover rests,  
Taste the pleasure of seeing him.  
This Lamp with which I leave you  
May serve to illuminate you.

PSYCHE'.

*Que ne vous doy-je point ?*

PSYCHE.

What do I not owe thee?

VENUS.

*Il faut me retirer,  
Ma presence nuiroit au désir qui vous presse.*

VENUS.

I must retire,  
My presence would spoil the desire that

presses upon thee.

**Scène 3**

*PSYCHE*, *L'AMOUR* endormy.

*PSYCHE*'.

*A la fin je vay voir mon destin éclaircy,  
Je vay voir cét Amant dont mon ame est éprise.*

Psyché leve le Rideau qui ferme  
l'Alcove, & on voit l'Amour endormy sur  
un Lict tres-riche : Il est dans la figure  
d'Enfant que les Peintres ont accoûtumé  
de luy donner. La suite d'un grand  
Appartement se découvre au travers de  
cette Alcove.

*Approchons. Dieux ! que voy-je icy ?  
C'est l'Amour. Quelle douce & charmante  
[ surprise !  
C'est l'Amour qui pour moy s'est blessé de ses traits.*

*Maistre de l'Univers il vit sous mon Empire,*

*Ce que l'Amour à tous les cœurs inspire  
Il l'a senty pour mes foibles attraits,  
Si le plaisir d'aimer est un plaisir extrême,  
Quels charmes n'a-t'il pas quand c'est l'Amour  
[ qu'on aime ?  
Quoy c'est l'Amour que j'aime ? quel bon-heur !  
Ah ! pour le reconnoistre,  
Sans le voir dans l'éclat où je le voy paroistre,  
Ne suffisoit-il pas de cette prompte ardeur  
Qu'il a si vivement fait naistre dans mon cœur ?  
Si le plaisir d'aimer est un plaisir extrême,  
Quels charmes n'a-t'il pas quand c'est l'Amour  
[ qu'on aime ?  
Jamais Amant ne fut si beau,  
Si digne de toucher un cœur fidele & tendre.  
Et le moyen de se défendre  
De l'adorer jusqu'au tombeau ?  
Si le plaisir d'aimer est un plaisir extrême,  
Quels charmes n'a-t'il pas quand c'est l'Amour  
[ qu'on aime ?*

**Scene 3**

*PSYCHE*, *CUPID* asleep.

*PSYCHE*.

At last I will see my destiny exposed,  
I will see that Lover with which my soul is  
[ taken.

*Psyche raises the Curtain that closes  
off the Alcove to reveal Cupid asleep on  
a magnificent Bed. He is in the shape of a  
Child that Painters have accustomed  
themselves to giving him. The rest of a  
large Apartment can be seen on the other  
side of the Alcove.*

Let us approach. Gods! What do I see here?  
It is Cupid. What a sweet and charming  
[ surprise!  
It is Cupid who for me has wounded himself  
[ with his darts.

Master of the Universe, he lives under my  
[ pow'r,

That which Cupid in all hearts inspires  
He has felt for my feeble charms,  
If the pleasure of loving is a pleasure extreme,  
What charms hath it not when it is Love that  
[ we love?

What, it is Cupid that I love? what joy!  
Ah! to recognise him,  
Without seeing him in his present splendor,  
Did not this prompt ardour  
That he hath kindled in my heart suffice?  
If the pleasure of loving is a pleasure extreme,  
What charms hath it not when it is Love that  
[ we love?

Ne'er was any Lover so beautiful,  
So worthy of touching a faithful heart.  
And the way to defend one's self  
From adoring him unto the grave?  
If the pleasure of loving is a pleasure extreme,  
What charms hath it not when it is Love that  
[ we love?

*Mais quel brillant éclat se répand en ce lieu ?*

But what brilliant flash erupts in this place?

L'AMOUR.

CUPID.

*Tu m'as veu, c'en est fait, tu vas me perdre, Adieu.*

You have seen me, t'is done, you will lose me,  
Adieu.

Lors que la Lampe étincelle, l'Amour s'éveille, & s'élève à plomb par un vol qui le dérobe aux yeux de Psyché. La Decoration se change dans le mesme instant, & ne fait plus voir qu'un affreux Desert. Il y a un Antre percé dans le fond, & au travers de cet Antre on découvre un Fleuve qui étend ses flots jusqu'au milieu du Theatre.

*As the lamp sparkles, Cupid awakes and flies straight up, removing himself from Psyche's sight. In the same instant, the Scenery changes, and henceforth shows naught else but a frightful Desert. There is a Cave pierced in the back of the stage, and through this Cave can be seen a River which spreads its waves ev'n into the middle of the Theatre.*

#### Scène 4

#### Scene 4

PSYCHE'.

PSYCHE.

*Arrestez, cher Amant, où Fûiez-vous si viste ?*

Stop, dear Lover, wher Fliest thou so fast?

*Arrestez, Amour, arrêtez.*

Stop, Cupid, stop.

*Pouvez-vous me laisser triste, seule, interdite ?*

Can'st thou leave me sad, alone, speechless?

*Je meurs puis que vous me quittez.*

I die since thou leave me.

*J'ay voulu vous voir, c'est mon crime,*

I wanted to see thee, t'is my crime,

*Ma tendresse a causé mon trop d'empressement.*

My tenderness caused my hastiness.

*Et ne devoit-il pas paroistre legitime*

And must that not appear seemly

*Du moins aux yeux de mon Amant ?*

In the eyes, at least, of my Lover?

*Ciel ! le funeste excez de mon inquietude*

Heav'ns! the dire excess of my worries

*Occupoit à tel point mon esprit affligé*

Occupied to such a point my afflicted

[ thoughts

*Que je ne voyois point ce beau Palais changé*

That I did not see this fair Palace chang'd

*En une affreuse Solitude.*

Into a frightful Solitude.

#### Scène 5

#### Scene 5

VENUS, PSYCHE'.

VENUS, PSYCHE.

PSYCHE'.

PSYCHE.

*Ah ! Nymph, venez vous soulager mes ennuis ?*

Ah! Nymph, come ye to sooth my woes?

VENUS.

VENUS.

*Crains-tout, ouvre les yeux, & connois qui je suis.*

Fear all, open your eyes, & know who I am.

*C'est Venus que tu vois.*

T'is Venus you see before you.

PSYCHE'.

*Dieux ! se pourroit-il faire !  
Que Venus pour me perdre eût pû se déguiser ?*

VENUS.

*Dans l'ardeur de punir ton orgueil temeraire,*

*Exprés j'ay voulu t'abuser.  
Après que pour flater ta beauté criminelle  
Mes honneurs m'ont esté ravis,  
Je souffriray qu'une simple Mortelle  
Porte ses vœux jusqu'à mon Fils ?*

PSYCHE'.

*Déesse, suivez moins une aveugle colere.  
Voyez pour qui j'ay consenty d'aimer.  
L'Amour peut-il chercher à plaire  
Qu'il ne soit seur aussi-tost de charmer ?*

VENUS.

*Non, je te puniray de luy paroistre aimable,  
Tes charmes l'ont reduit à t'aimer malgré moy,*

*Et je te tiens seule coupable  
Des soupirs qu'il pousse pour toy.*

PSYCHE'.

*Vous ne m'écoutez point, & cependant, Déesse,  
Tout ce que je vous dis, vous l'avez trop senty.  
Quoy ? vous condamnez ma tendresse !  
Et vostre cœur s'en est-il garanti ?  
Il a payé ce tribut nécessaire.  
Le mien est-il si fort qu'il s'en doive exempter ?  
Si l'Amour sous ses Loix a pû ranger sa Mere,  
Est-ce à Psyché de resister ?*

VENUS.

*En vain de ton orgueil tu prétens fuir la peine.*

*Le Sort te soumet à ma haine,  
Escoute ; & ne replique pas.  
Pour fléchir la rigueur où mon couroux s'obstine,  
Vers les rives du Stix il faut tourner ses pas,  
Et m'apporter la Boëte où Proserpine  
Enferme ce qui peut augmenter ses appas ;*

PSYCHE.

Gods! Could it be  
That Venus should disguise herself to hasten  
[ my doom.

VENUS.

In the burning desire to punish your rash  
[ pride,  
I deliberately wanted to mislead you.  
After my honours were ravish'd me  
To flatter your criminal beauty  
I should suffer that a simple Mortal  
Aspire to the hand of my son?

PSYCHE.

Goddess, follow not such a blind rage.  
See for whom I have consented to love.  
Cupid is he not sure to please  
Anything he seeks to charm?

VENUS.

No, I shall punish you for appearing lovely,  
Your charms reduced him to loving you,  
[ despite me.  
And I hold you alone guilty  
Of the sighs that you inspire in him.

PSYCHE.

Thou list'nest not, & and yet, Goddess,  
All that I tell thee, thou hast felt.  
What? thou would'st condemn my flame!  
And did thy heart itself defend?  
It paid that necessary tribute.  
Mine is it so strong as to be exempt?  
If Cupid submitted his Mother to his pow'r,  
Is it up to Psyche to resist?

VENUS.

In vain do you hope to flee the punishment  
[ for your pride.  
Fate submits you to my hatred,  
Listen; & do not reply.  
To appease the harshness in which my fury  
[ obstinately remains,  
You must tread to the banks of the Styx,  
And bring me the box where Proserpine  
Encloses that which can augment her charms;

*C'est l'employ qu'à tes soins ma vengeance destine.*

That is the task that to your care my  
vengeance has assigned.

### Scène 6

PSYCHE'.

*Vous m'abandonnez-donc, cruel & cher Amant ?  
Venez, venez me traiter de coupable.  
Malgré tous les mal-heurs dont le Destin m'accable,*

*Vostre absence est mon seul tourment.  
Douces, mais trompeuses delices !  
Deviés-vous commencer & finir en un jour ?  
A peine ay-je goûté les douceurs de l'Amour  
Que j'en ressens les plus affreux supplices.  
Pourquoy chercher le chemin des Enfers ?  
C'est la mort, c'est la mort qui me le doit apprendre,  
Les flots qu'aux mal-heureux ce Fleuve tient ouverts,  
  
M'offrent celui que je dois prendre.*

Psyché estant preste à se precipiter dans  
les flots, le Fleuve paroist assis sur son  
Urne, & tout environné de Roseaux.

### Scene 6

PSYCHE.

You abandon me then, dear & cruel Lover?  
Come, come treat me as a criminal.  
Despite all the misfortunes with which  
[ Destiny afflicts me  
Your absence is my only torment.  
Sweet, but deceptive delights!  
Had ye to begin and end in one day?  
I had barely tasted the sweetness of Love  
But I did feel its most horrible tortures.  
Why search for the path to Hell?  
T'is death that must show me the way.  
The waves that this River holds open to poor  
[ souls  
Offers me the path I must take.

*Psyche being ready to throw herself into  
the waves, the River God appears sitting  
upon his Urn, surrounded all about by  
Reeds.*

### Scène 7

LE FLEUVE, PSYCHE'.

LE FLEUVE.

*Arreste, c'est trop tost renoncer à l'espoir,  
Il faut vivre, l'Amour l'ordonne.*

PSYCHE'.

*Dites plutôt que l'Amour m'abandonne  
Quand Venus contre moy fait agir son pouvoir.  
A descendre aux Enfers sa haine m'a reduite.*

LE FLEUVE.

*Ne crains rien ; je t'en veux apprendre le chemin.  
Viens icy prendre place, & tu seras instruite  
Des ordres du Destin.*

### Scene 7

THE RIVER GOD, PSYCHE.

THE RIVER GOD.

Stop, it is too soon to give up hope,  
You must live, great Love ordains it.

PSYCHE.

Say rather that Love has abandoned me  
When Venus exercises her pow'r against me.  
Her hatred has reduced me to descending to  
[ Hell.

THE RIVER GOD.

Fear nothing; I will show you the path.  
Come take your place, & you will be informed  
As to the orders of Destiny.

Psyché va s'asseoir auprès du Fleuve,  
& il se perd avec elle sous les eaux.

*Psyche goes to sit next to the River God  
and he vanishes with her under the waters.*

## ACTE 4

## ACT 4

Le Theatre represente une Salle du  
Palais de Proserpine, au travers de laquelle  
on voit ce Palais au milieu des flâmes.

*The Stage represents a Room in the  
Palace of Proserpine, through which can  
be seen this Palace encircled by flames.*

### Scène Première

### Scene One

#### PSYCHE'.

*Par quels noirs & fâcheux passages  
M'a t'on fait descendre aux Enfers ?  
Ce ne sont qu'abysmes ouverts  
A saisir de frayeur les plus fermes courages.*

#### PSYCHE.

By what dark and unpleasant passages  
Have I been made to descend to Hell?  
They are but open chasms  
To seize with fright the hardiest souls.

*Ces lieux qui de la Mort sont le triste sejour  
Ne reçoivent jamais le jour,  
L'horreur en est extrême.  
Mais tout affreux que je les voy,  
Qu'ils auroient de charmes pour moy  
Si j'y rencontrais ce que j'aime !  
N'y pensons plus, mon bon-heur a changé,  
J'ay voulu voir l'Amour, & l'Amour s'est vengé.*

This place which of Death is the sad dwelling  
Never sees the day,  
The horror is extreme.  
But frightening as it appears,  
What charms it would have for me  
If I encountered that which I love!  
Vain thoughts! My fortune has changed.  
I wished to see Love, and Love took revenge.

*Vous, que ces Demeures affreuses  
Couvrent d'une eternelle nuit,  
Apprenez, Ombres mal-heureuses,  
Le déplorable estat où le Ciel me réduit.  
Du plus heureux destin la gloire m'est certaine,  
Et quand j'en puis jouir sans craindre les Jaloux,*

You, that this fearsome Dwelling  
Covers with an eternal night,  
Learn, sad Shades, the pitiable state  
To which Heav'n has reduced me.  
The glory of a happy destiny is assured me,  
And when I begin to take pleasure from it  
[ without fearing the Jealous,  
A curious desire whose force leads me,  
Makes me lose the Object of my sweetest  
[ wishes.

*Un desir curieux dont la force m'entraîne,  
Me fait perdre l'Objet de mes vœux les plus doux.*

Among all your torments, Shades, know-ye  
A torture equal to my pain?

*Parmy tous vos tourments, Ombres, connoissez-vous  
Un suplice égal à ma peine ?*

On entend icy une Symphonie qui  
marque quelque chose de furieux. Des  
Demons passent sur le theatre pendant  
cette Symphonie, & commencent à

*At this point, a Symphony with a furious  
quality is heard. Demons come onto the  
stage during this Symphony and begin to  
attempt to terrify Psyche. They are directly*

épouvanter Psyché. Ils sont incontinent  
suivis des trois Furies.

*followed by the three Furies.*

## Scène 2

### LES TROIS FURIES, PSYCHE'.

#### LES TROIS FURIES.

*Où penses-tu porter tes pas,  
Teméraire Mortelle ?  
Quel destin parmi-nous t'appelle ?  
Viens-tu nous braver icy bas ?*

#### PSYCHE'.

*Si j'ay passé le Styx avant l'heure fatale,  
Pour venir aux Enfers demander du secours,  
Quand je vous auray dit ma peine sans égale,  
Vous plaindrez avec moy le mal-heur de mes jours.*

#### LES TROIS FURIES.

*Non, n'attens rien de favorable,  
Jamais dans les Enfers on ne fut pitoyable.*

#### PSYCHE'.

*Ah, laissez-vous toucher à mes tristes douleurs.  
Je ne viens point dans vos Demeures sombres  
Troubler le silence des Ombres,  
J'y viens parler de mes malheurs.*

#### LES TROIS FURIES.

*Non, n'attens rien de favorable,  
Jamais dans les Enfers on ne fut pitoyable.*

#### PSYCHE'.

*Un ordre souverain qu'il faut executer  
M'oblige à chercher vostre Reyne.  
En me la faisant voir vous finirez ma peine,  
Elle voudra bien m'écouter.*

#### LES TROIS FURIES.

*Non, n'attens rien de favorable,  
Jamais dans les Enfers on ne fut pitoyable.*

## Scene 2

### THE THREE FURIES, PSYCHE.

#### THE THREE FURIES.

Where do you think you are going,  
Foolhardy Mortal?  
What destiny calls you among us?  
Come ye to brave us here below?

#### PSYCHE.

If I have cross'd the Styx 'fore the fatal hour,  
To come to Hell to ask or help,  
When I shall have told ye my matchless pains,  
Ye shall pity with me the sorrow of my days.

#### THE THREE FURIES.

No, expect no favor,  
Never in Hell was anyone merciful.

#### PSYCHE.

Ah, let thyself be touched by my sorrows.  
I come not to thy dark Dwelling  
To trouble the silence of the Shades,  
I come to speak of my woes.

#### THE THREE FURIES.

No, expect no favor,  
Never in Hell was anyone merciful.

#### PSYCHE.

A sov'reign order that must be executed  
Obliges me to seek out thy Queen.  
By letting me see her, thou'llt finish my pain,  
She will gladly lend her ear.

#### THE THREE FURIES.

No, expect no favor,  
Never in Hell was anyone merciful.

PSYCHE'.

*Deux mots, & de ces lieux je suis preste à sortir.  
Conduisez-moy vers Proserpine.*

UNE FURIE.

*Puis qu'à la voir elle s'obstine  
Promptement, qu'on l'aïlle avertir.*

LES TROIS FURIES ENSEMBLE.

*Cependant monstros-luy ce que ces lieux terribles,  
Ont d'Objets plus horribles.*

Les Demons font icy une Entrée de Ballet, & monstrent à Psyché ce qu'il y a de plus effroyable dans les Enfers. Cette Entrée est suivie d'un Prélude qui precede l'arrivée des deux Nymphes de l'Acheron.

PSYCHE.

Two words, & from this place I will gladly  
Conduct me t'ward Proserpine. [depart.

ONE FURY.

Since she is obstinate to see her  
Promptly, may Proserpine be instructed.

THE THREE FURIES TOGETHER.

But in the mean time, let us show her the  
Most horrible objects of this terrible place.

*At this, the Demons form an Entrée de Ballet and show Psyche that which is most frightening in Hell. This Entrée is followed by a Prelude that precedes the arrival of the two Nymphs of the Acheron.*

Scène 3

LES TROIS FURIES, DEUX  
NYMPHES de l'Acheron,  
PSYCHE'.

LES TROIS FURIES.

*Venez, Nymphes de l'Acheron,  
Aidez-nous à punir l'audace criminelle  
D'une fiere Mortelle  
Qui vient troubler l'Empire de Pluton.*

LES DEUX NYMPHES.

*En vain ce soin vous embarasse.  
Nous avons l'ordre, allez, & nous quittez la place.*

Les trois Furies sortent.

PSYCHE'.

*Que m'est-il permis d'esperer ?  
Me fera-t'on enfin conduire à vostre Reyne ?*

I. NYMPHE.

*Psyché, cessez de soupirer,  
Si Venus vous poursuit, on fléchira sa haine.*

Scene 3

THE THREE FURIES, TWO  
NYMPHS of the Acheron,  
PSYCHE.

THE THREE FURIES.

Come, Nymphs of the Acheron,  
Help us to punish the criminal audacity  
Of a proud Mortal  
Who comes to trouble Pluto's Empire.

THE TWO NYMPHS.

In vain does this care preoccupy you.  
We have the order, go, & make room for us.

*Exit the three Furies.*

PSYCHE.

What hope is mine?  
Shall I at last be conducted to thy Queen?

FIRST NYMPH.

Psyche, sigh no more, [ appeased.  
If Venus pursues thee, her hatred shall be

PSYCHE'.

*Quoy, l'on sçait dans ce noir séjour  
A quels maux Venus me destine ?*

II. NYMPHE.

*Mercuré envoyé par l'Amour  
Vient d'en instruire Proserpine.  
Elle sçait quel présent Venus attend de vous,  
Et pour vous l'aporter elle se sert de nous.*

PSYCHE' apres avoir pris la Boëte  
des mains de la Nymphé.

*Ah, que mes peines sont charmantes  
Puis que l'Amour cherche à les soulager !  
Dés qu'il veut rendre un mal leger  
Il n'a plus de chaînes pesantes.  
Ah, que mes peines sont charmantes  
Puis que l'Amour cherche à les soulager !*

LES DEUX NYMPHES.

*Il doit estre bien doux d'aimer comme vous faites.*

PSYCHE'.

*Et n'aime-t'on pas où vous estes ?*

LES DEUX NYMPHES.

*L'amour anime l'Univers,  
Tout cede aux ardeurs qu'il inspire,  
Et jusques dans les Enfers,  
On reconnoist son Empire.*

PSYCHE'.

*Et, qui s'en voudroit garantir !  
Mais de ces lieux par où sortir ?  
Tout ce que j'y voy m'intimide.*

Elle montre les Demons qui sont dans  
les aisles du Theatre.

LES DEUX NYMPHES.

*Perdez l'effroy dont vos sens sont glacez,  
Nous allons vous servir de guide.  
Vous, Noirs Esprits, disparaissez.*

Quatre Demons traversent le Theatre, &  
vont se perdre au travers de la voûte de  
la Salle de Proserpine.

PSYCHE.

What, it is known in this dark abode  
The ills to which Venus has destined me?

SECOND NYMPH.

Mercury, sent by Cupid  
Has just instructed Proserpine.  
She knows what present Venus expects of you  
And t'is we that have brought it you.

PSYCHE *after having taken the Box  
From the hands of the Nymph.*

Ah, how charming are my pains  
Since Love seeks to ease them!  
No sooner would he lighten a smart  
Than all heavy chains are vanish'd.  
Ah, how charming are my pains  
Since Love seeks to ease them!

THE TWO NYMPHS.

It must be right sweet to love as thou dost.

PSYCHE.

And do they not love where thou art?

THE TWO NYMPHS.

Love moves the Universe,  
All submits to the ardours he inspires,  
And all the way down to Hell  
His supremacy is recognised.

PSYCHE.

Ah, who would wish to resist?  
But how may I leave this place?  
All that I see intimidates me.

*She shows the Demons that are in the  
wings of the Theatre.*

THE TWO NYMPHS.

Put off the fright that freeze thy senses.  
We shall serve as guides.  
You, Black Spirits, disappear.

*Four Demons cross the Stage and  
disappear through the vault of the  
Chamber of Proserpine.*

**ACTE 5**

Le Theatre represente les magnifiques  
Jardins de Venus.

**Scène Première.**

PSYCHE'.

*Si je fais vanité de ma tendresse extrême,  
En puis je trop avoir quand c'est de l'Amour mesme*

*Que mon cœur s'est laissé charmer ?  
Je sens que rien ne peut ébranler ma constance.  
Ah pourquoy m'obliger d'aimer  
S'il faut aimer sans esperance ?*

*Sans esperance ? non, c'est offencer l'Amour,  
Ce Dieu qui plaint les maux dont je suis poursuivie  
Jusques dans les Enfers a pris soin de ma vie,  
Et c'est par luy que je reviens au jour.  
Ce sont icy les Jardins de sa Mere,  
Peut-estre en ce moment il luy parle de moy.  
Je puis l'y rencontrer. Pour meriter sa foy  
Cherchons jusqu'au bout à luy plaire.  
Si mes ennuis ont pû ternir  
Ces attraits dont l'éclat m'a sçeu rendre coupable,  
Cette Boëte me va fournir  
Dequoy paroistre encor aimable.  
Ouvrons. Quelles promptes vapeurs  
Me font des sens perdre l'usage !  
Si la mort finit mes mal-heurs,  
O toy qui de mes vœux reçois le tendre hommage,  
Songe qu'en expirant c'est pour toy que je meurs.*

Psyché tombe sans force sur un gazon,  
où elle demeure couchée.

**ACT 5**

*The Stage represents Venus' magnificent  
Gardens.*

**Scene 1.**

PSYCHE.

If I make vanity of my extreme tenderness,  
Can I have too much when t'is by Love  
[ himself  
That my heart has let itself by charmed?  
I feel that nothing can overthrow my  
Ah why force me to love [constancy.  
If I must love without hope.

Without hope? no t'is to offend Cupid,  
This God, who pities me my ills,  
Hath taken care of my life, e'en in Hell,  
And t'is by him that I again see the day.  
Here are the Gardens of his Mother,  
Maybe in this moment he is speaking to her of  
I could meet him. To merit his constancy [me  
I will go to any length to please him.  
If my troubles have tarnished  
Those charms that are authors of my guilt,  
This Box will provide me that with which  
To appear worthy still of love.  
Let us open it. What prompt vapours  
Have made me lose the use of my senses!  
If death must end my misfortunes,  
O you who receives the tender homage of  
[ my vows,  
Know that in expiring, it is for you that I die.

*Psyche falls lifelessly on a tuft of grass  
where she continues to lie.*

**Scène 2**

VENUS, PSYCHE.

VENUS.

*Enfin, insolente Rivale,  
Tu reçois ce qu'a mérité  
L'orgueilleuse temerité  
De te croire à Venus égale.  
Par l'état déplorable où j'ay réduit ton sort,  
  
Voy ce que mon couroux te laisse encor à craindre.  
Si tes mal-heurs si tost finissoient par la mort,  
Ton sort ne seroit pas à plaindre.*

PSYCHE' couchée sur le Gazon.

*Pourquoy me rappeler au jour,  
S'il ne m'est pas permis de vivre pour l'Amour ?*

VENUS.

*Quoy, ton orgueil encor jusqu'à mon Fils aspire ?  
Mon fils est l'objet de tes vœux,  
Et l'obstacle fatal que j'ay mis à tes feux  
Ne t'a point affranchie encor de son Empire ?  
Cét amour de ton cœur ne peut estre arraché ?*

PSYCHE' sur le Gazon.

*Viens, cher Amant, viens revoir ta Psyché.*

VENUS.

*Les maux dont tes soupirs marquent la violence  
A la pitié pour toy devroient m'intéresser,  
Mais le plaisir de la vengeance  
Est trop doux pour y renoncer.*

Mercure descend icy en volant.

**Scène 3**

MERCURE, VENUS.

MERCURE.

*Vous croyez trop la jalouze colere  
Qui vous anime contre un Fils.*

**Scene 2**

VENUS, PSYCHE.

VENUS.

At last, insolent Rival,  
You receive a just reward  
For the presumptuous temerity  
Of thinking yourself equal to Venus.  
By the deplorable state to which I have  
[ reduced your fate,  
See what my rage has yet in store for you.  
If your misfortunes ended so soon in death,  
Your fait would not be pitiable.

PSYCHE *lying on the Grass.*

Why recall me to the day,  
If I may not live for Love?

VENUS.

What, your pride aspires yet to my Son?  
My son is the object of your wishes,  
And the fatal obstacle I have placed to your  
Has still not freed you from his rule? [ fires  
This love cannot be torn from your heart?

PSYCHE *on the Grass.*

Come, dear Lover, come see your Psyche  
[ again.

VENUS.

The woes whose violence is marked by your  
Should move me to pity, [ sighs  
But the pleasure of vengeance  
Is too sweet to renounce.

*Mercury descends hereupon, flying.*

**Scene 3**

MERCURY, VENUS.

MERCURY.

You believe too strongly in a jealous rage  
That moves you against a Son.

VENUS.

*Quoy, Mercure, on n'aura pour moy que du mépris ?* What, Mercury, am I an object of universal  
[ scorn?  
*Je pourray me vanger, & n'oseray le faire ?* I could take revenger but would not dare ?

MERCURE.

*L'Amour est venu dans les Cieux,  
Jupiter a reçu sa plainte,  
Et n'envisage qu'avec crainte  
Le desordre eternel qui menace les Dieux.  
Par l'ordre du Destin Psyché vous est soumise,  
Quand vous la poursuivez son sort dépend de vous,  
Mais voyez dans cette entreprise  
Quels mal-heurs ont déjà suivy vostre couroux.*

*L'Amour dont les ennuis n'ont pû toucher vostre ame  
Empoisonne les traits dont il perce les cœurs.*

*Il les ouvre à la baine, aux dédain, aux rigneurs,  
Tout languit & rien ne s'enflame.  
La discorde est parmy les Dieux,  
La paix s'éloigne de la terre,  
On se haït, on se fait la guerre.  
Ces maux que vous causez vous sont-ils glorieux ?*

VENUS.

*Ah, qu'on me laisse ma colere,  
Elle vange un trop juste ennuy.  
L'Amour à l'Univers est-il si nécessaire  
Qu'on ne puisse estre heureux sans luy ?*

MERCURE.

*S'il est quelque bon-heur c'est l'Amour qui l'asseure,  
Tout flate en aimant, tout nous rit.  
Ostez l'Amour de la Nature,  
Toute la Nature perit.*

VENUS.

*On veut donc m'obliger à consentir qu'il aime ?*

MERCURE.

*Jupiter qui paroist vous le dira luy-mesme.*

*Il y a icy un fort grand Prélude qui  
répond à la magnificence dans laquelle*

VENUS.

What, Mercury, am I an object of universal  
[ scorn?  
I could take revenger but would not dare ?

MERCURY.

Cupid came to the Heavn's,  
Jupiter heard his complaint,  
And envisages but with fear  
The eternal chaos that threatens the Gods.  
By order of Destiny, Psyche is thy subject,  
When thou pursu'st her, her fate depends on  
But see in this project [thee,  
What misfortunes have already resulted from  
[ thy fury.

Cupid, whose sorrows cannot touch thy soul,  
Poisons the darts with which he pierces  
[ hearts.

He opens them to hatred, disdain, hardness,  
All languishes & naught is kindled.  
Discord is among the Gods,  
Peace departs from the earth,  
Hatred and war take its place.  
Mak'st thou glory of these ills?

VENUS.

Ah, may I be left my rage,  
It avenges too just a grievance.  
Love is he so necessary to the Universe  
That happiness is impossible without him?

MERCURY.

If there be any happiness, Love ensures it,  
In loving all flatters us, all laughs with us.  
Remove Love from Nature,  
And all Nature perishes.

VENUS.

You would then force me to consent that he  
[ love?

MERCURY.

Jupiter who appeareth will tell thee so himself.

*Hereupon is played a very grand Prelude,  
fit for the magnificence in which Jupiter*

Jupiter descend. Il est dans la Gloire assis  
sur son Trône, au milieu de son Palais.

*descends. He is in the Gloire, seated on his  
Throne in the middle of his Palace.*

**Scène dernière.**

**Final Scene.**

JUPITER, VENUS, L'AMOUR,  
MERCURE, PSYCHE'.

JUPITER, VENUS, CUPID,  
MERCURY, PSYCHE.

JUPITER.

*Venus veut-elle résister ?  
N'a-t-elle point assez écouté sa colere,  
Et l'Amour qui languit ne peut-il se flater  
Que ses maux toucheront sa Mere ?*

JUPITER.

*Venus would she resist?  
Has she not listened enough to her rage,  
And Cupid who languishes may he not hope  
That his pains will touch his Mother?*

VENUS.

*Quoy, je souffriray qu'à mon Fils  
Une simple mortelle aspire ?*

VENUS.

*What, I would suffer that  
A simple mortal aspire to my Son?*

JUPITER.

*Si tu ne m'en veux point dédire,  
Il n'est rien pour Psyché qui ne me soit permis.  
  
Seule aux yeux de l'Amour elle est aimable &  
Pour l'égalier à luy je la fais immortelle. [belle]*

JUPITER.

*If you do not wish to contradict me,  
There is nothing for Psyche that is not  
[ permitted me.  
Alone in the eyes of Cupid is she beautiful  
[ and worthy of love.  
In order to make her equal to him, I make her  
[ immortal.*

VENUS.

*Puis que d'une Immortelle il doit estre l'Espoux,  
Jupiter a parlé, je n'ay plus de couroux.*

VENUS.

*Since he must be the Spouse of an immortal,  
Jupiter hath spoken, I have no more rage.*

JUPITER.

*Viens, Amour, tes soupirs emportent la victoire.*

JUPITER.

*Come, Cupid, your sighs have triumphed.*

VENUS.

*Psyché, revois le jour,  
On te permet enfin de vivre pour l'Amour.*

VENUS.

*Psyche, see again the day,  
You are at last permitted to live for Love.*

PSYCHE' se levant.

*Vous y consentez ? quelle gloire !*

PSYCHE, *rising.*

*Thou consentest? how glorious!*

JUPITER A PSYCHE'.

*Viens prendre place auprès de ton Amant.*

JUPITER TO PSYCHE.

*Come take place next to your Lover.*

PSYCHE' à l'Amour.

*On me rend donc à vous ? ô destin plein de charmes !* I am then returned to you? Oh destiny full of  
[ charms!]

L'AMOUR.

*O favorable changement !*

JUPITER.

*Aimez sans trouble & sans alarmes.  
Vous, Dieux, accourez tous, & dans cet heureux  
Celebrez à l'envy la gloire de l'Amour. [jour*

Lors que Jupiter appelle l'Amour, & ensuite toutes les Divinitez, l'Amour descend sur la Gloire, & va s'asseoir aux pieds de Jupiter. Venus & Psyché estant enlevées par un nüage, vont se placer aux deux costez de l'Amour, & Apollon, Bacchus, Mome & Mars, descendent dans leurs Machines auprès de leurs Quadrilles. Le Jardin disparoist, & tout le Theatre represente le Ciel.

Apollon conduit les Muses, & les Arts ; Bacchus est accompagné de Silene, des Ægipans, & des Mœnades ; Mome, Dieu de la Raillerie, mène après luy une Troupe enjouée de Polichinelles, & de Matassins ; & Mars paroist à la teste d'une Troupe de Guerriers, suivis de Tymbales, de Tambours, & de Trompettes.

Apollon Dieu de l'Harmonie commence le premier à chanter, pour inviter les Dieux à se réjouir.

RECIT D'APOLLON.

*Unissons-nous, Troupe immortelle ;  
Le Dieu d'Amour devient heureux Amant.  
Et Venus a repris sa douceur naturelle  
En faveur d'un Fils si charmant.  
Il va goûter en paix après un long tourment,  
Une félicité qui doit estre éternelle.*

Toutes les Divinitez celestes chantent ensemble à la gloire de l'Amour.

PSYCHE to Cupid.

CUPID.  
Oh favorable change!

JUPITER.

Love without trouble or alarm.  
Gods, haste ye all, & in this happy day  
Celebrate the glory of Love.

*As Jupiter calls Cupid and all the other Deities, Cupid descends to the Gloire and goes to sit at Jupiter's feet. Venus and Psyche, having been lifted up by a cloud, go and place themselves on either side of Cupid, and Apollo, Bacchus, Momus and Mars descend in their Machines next to their Quadrilles. The Garden disappears and all the Stage represents the Heavens.*

*Apollo guides the Muses and the Arts; Bacchus is accompanied by Silenus, a group of Satyrs and by Maenads; Momus, God of Mockery guides a cheerful troupe of Polichinelles and Matassins; and Mars appears at the head of a Troupe of Warriors followed by Timpanies, Drums and Trumpets.*

*Apollo God of Harmony first begins to sing, to invite the Gods to rejoice.*

APOLLO'S RECIT.

Assemble all the Heavenly Quire,  
And let the God of Love inspire  
Your Hearts with his Celestial Fire.  
The God of Love's a happy Lover made,  
His ravishing delights shall never fade.

*All the celestial Deities sing together to the glory of Cupid.*

CHOEUR DE DIVINITEZ CELESTES.

*Celebrons ce grand Jour ;  
Celebrons tous une Feste si belle.  
Que nos Chants en tous lieux en portent la nouvelle ;  
Qu'ils fassent retentir le celeste séjour.  
Chantons, repetons tour à tour,  
Qu'il n'est point d'Ame si cruelle  
Qui tost ou tard ne se rende à l'Amour.*

Bacchus fait entendre qu'il n'est pas si  
dangereux que l'Amour.

RECIT DE BACCHUS.

*Si quelque fois,  
Suivant nos douces Loix,  
La raison se perd & s'oublie,  
Ce que le vin nous cause de folie  
Commence & finit en un jour ;  
Mais quand un Cœur est enivré d'amour,  
Souvent c'est pour toute la vie.*

Mome declare qu'il n'a point de plus  
doux employ que de médire, & que ce  
n'est qu'à l'Amour seul qu'il n'ose se  
jouer.

RECIT DE MOME.

*Je cherche à médire  
Sur la Terre & dans les Cieux ;  
Je Soûmets à ma Satire  
Les plus grands des Dieux.  
Il n'est dans l'Univers que l'Amour qui m'étonne,  
Il est le seul que j'épargne aujourd'huy ;  
Il n'appartient qu'à luy  
De n'épargner personne.*

Mars avouë que malgré toute sa valeur,  
il n'a pû s'empêcher de ceder à l'Amour.

RECIT DE MARS.

*Mes plus fiers Ennemis vaincus ou pleins d'efroy  
Ont veu toujours ma Valeur triomphante,  
L'Amour est le seul qui se vante*

CHORUS OF CELESTIAL DEITIES.

Celebrate this happy Day;  
May we all celebrate a Feast so merry.  
May our Songs the good news thro'out all the  
[ world carry  
May they make to resound the heav'nly sphere  
May each in turn his songs of praises render:  
There is no Soul so cruel or so severe  
That it to Love early or late doth not  
[ surrender.

*Bacchus makes it understood that he is  
not so dangerous as Cupid.*

BACCHUS' RECIT.

The Delights of the Bottle and Charms of good Wine,  
To the pow'r and the pleasures of Love must resign:  
Though the Night in the joys of Good Drinking be  
The debauches but till the next Morning will last. [past  
But Love's great Debauch is more lasting and strong;  
For that often lasts a Man all his Life long.

*Momus declares that there is no sweeter  
occupation than to speak ill, and that it is  
Love alone of whom he dares not make fun.*

MOMUS' RECIT.

I seek to speak with disrespect  
Up in the Heav'ns and on the Earth;  
To my Satire do I subject  
E'en Gods & Kings of highest birth.  
In all the Universe, the only Cupid doth  
[ confound me;  
'Tis he alone that I shall spare among all those  
'Tis he alone that trait doth bear [around me.  
That he no man nor God need spare.

*Mars confesses that despite all his valour,  
he has been unable to avoid surrendering  
to Cupid.*

MARS' RECIT.

My Enemies, scatter'd in fright  
Have seen the triumph of my Might.  
Cupid alone may boast that he

*D'avoir pû triompher de moy.*

Has once triumphèd over me.

Tous les Dieux du Ciel unissent leurs voix, & engagent les Tymbales & les Trompettes à répondre à leurs Chants, & à se mêler avec leurs plus doux Concerts.

*All the Gods of the Heavens unite their voices and engage the Timpani and Trumpets to respond to their Songs and to blend with their sweetest Concerts.*

CHŒUR DES DIEUX, OÙ SE MÉLENT  
LES TROMPETTES & LES TYMBALES.

*Chantons les plaisirs charmants  
Des heureux Amants.  
Répondez-nous Trompettes,  
Tymbales & Tambours :  
Accordez-vous toujours  
Avec le doux son des Musettes,  
Accordez-vous toujours  
Avec le doux chant des Amours.*

CHORUS OF GODS, TO WHICH IS JOINED  
THE TRUMPETS AND TIMPANIS.

Sing we in this celestial height  
While these happy Lovers unite.  
Ye Trumpetts, to our songs respond.  
Tympanies, Drums, loudly resound.  
Tune ye for all eternitie  
To the sweet Bagpipes' melodie  
Tune ye, all ye celestial throng,  
To the fair Cupids' sweetest song.

Les Arts travestis en Bergers Galants pour paroistre avec plus d'agrément dans cette Feste, commencent les premiers à danser. Apollon vient joindre une chanson à leurs Dances, & les sollicite d'oublier les soins qu'ils ont accoûtumé de prendre le jour, pour profiter des Divertissemens de cette Nuit bien-heureuse.

*The Arts, disguised as Galant Shepherds – in order to appear in a form more in keeping with the Festivities – first begin to dance. Apollo comes and joins a song to their Dances and invites them to forget their daily cares and to take advantage of the pleasures of this happy Night.*

CHANSON D'APOLLON.

*Le Dieu qui nous engage  
A luy faire la Cour,  
Deffend qu'on soit trop sage.  
Les Plaisirs ont leur tour,  
C'est leur plus doux usage  
Que de finir les soins du Jour ;  
La Nuit est le partage  
Des Jeux & de l'Amour.*

APOLLO'S SONG.

The great God who doth us direct  
To pay him his courtly respect,  
Forbids that we our wants restrain.  
Pleasure merits consideration,  
And 'tis its sweetest occupation  
The weight of the daytime's hard toils to  
The Night is the domain [ remove  
Of Games and of Love.

*Ce seroit grand dommage  
Qu'en ce charmant Séjour  
On eût un Cœur sauvage.  
Les Plaisirs ont leur tour,  
C'est leur plus doux usage  
Que de finir les soins du Jour ;  
La Nuit est le partage  
Des Jeux & de l'Amour.*

T'would be a pity most alarming  
If in this fair Abode, so charming,  
We did a savage Heart maintain.  
Pleasure merits consideration,  
And 'tis its sweetest occupation  
The weight of the daytime's hard toils to  
The Night is the domain [ remove  
Of Games and of Love.

Au milieu de l'Entrée de la Suite

*In the midst of the Entrée of the followers*

d'Apollon, deux des Muses qui ont  
toujours évité de s'engager sous les Loix  
de l'Amour, conseillent aux Belles qui  
*fallen*  
n'ont point encore aimé, de s'en deffendre  
*following*  
avec soin à leur exemple.

*of Apollo, two of the Muses who have  
always avoided following the Laws of Love  
advise those Beauties that have not yet  
fallen*  
*in love to carefully avoid doing so,  
their example.*

CHANSON DES MUSES.

*Gardez-vous, Beutez severes,  
Les Amours font trop d'affaires,  
 Craignez toujours de vous laisser charmer.  
 Quand il faut que l'on soupire,  
 Tout le mal n'est pas de s'enflamer ;  
 Le martire  
 De le dire,  
 Coûte plus cent fois que d'aimer.*

SONG OF THE MUSES.

Beauties who have not yet love tasted  
Let not in it thy time be wasted,  
Fear ye the day thou shalt be charmed.  
When we must sigh from Cupid's dart,  
All the harm is not to lose her heart;  
Oh what distress  
To it confess!  
Next that doth love a hundred times cost less.

\* \* \*

*On ne peut aimer sans peines,  
 Il est peu de douces chaînes,  
 A tout moment on se sent allarmer.  
 Quand il faut que l'on soupire,  
 Tout le mal n'est pas de s'enflamer ;  
 Le martire  
 De le dire,  
 Coûte plus cent fois que d'aimer.*

\* \* \*

In love we needs must suffer pain,  
There is no sweet, endearing chain;  
Rather by Alarm are we slain.  
When we must sigh from Cupid's dart,  
All the harm is not to lose her heart;  
Oh what distress  
To it confess!  
Next that doth love a hundred times cost less.

Les Mœnades & les Ægipans viennent  
dancer à leur tour. Bacchus s'avance au  
milieu d'eux, & chante une Chanson à la  
louange du Vin.

*The Maenads and Satyrs come and dance  
in their turn. Bacchus advances to the  
middle of them and sings a Song in praise  
of Wine.*

CHANSON DE BACCHUS.

*Admirons le Jus de la Treille :  
 Qu'il est puissant ! qu'il a d'attraits !  
 Il sert aux douceurs de la Paix,  
 Et dans la Guerre il fait merveille :*

*Mais sur tout pour les Amours,  
 Le Vin est d'un grand secours.*

BACCHUS' SONG.

The Juice of the Vine merits our admiration!  
Its charms and its power have no limitation;  
'Tis a champion of Peace and of its preservation  
And works wonders in War, in service of the  
[ Nation.  
But above all, concerning the am'rous relation,  
'Tis source of inspiration and of consolation.

Silene Nourricier de Bacchus, paroist  
monté sur son Asne. Il chante une  
Chanson qui fait connoître les avantages  
que l'on trouve à suivre les Loix du Dieu  
du Vin.

*Silenus the Nurse of Bacchus appears  
mounted on his Ass. He sings a Song that  
makes known the advantages that are  
reaped by following the Laws of the God  
of Wine.*

CHANSON DE SILENE.

*Bacchus veut qu'on boive à longs traits ;  
On ne se plaint jamais  
Sous son heureux Empire :  
Tout le jour on n'y fait que rire,  
Et la nuit on y dort en paix.*

\* \* \*

*Ce Dieu rend nos vœux satisfaits ;  
Que sa Cour a d'attraits !  
Chantons y bien sa gloire :  
Tout le jour on n'y fait que rire,  
Et la nuit on y dort en paix.*

Deux Satyres se joignent à Silene, & tous trois chantent ensemble un Trio à la loüange de Bacchus, & des douceurs de son Empire.

TRIO DE SILENE,

& DE DEUX SATYRES.

*Voulez-vous des douceurs parfaites ?  
Ne les cherchez qu'au fonds des Pots.*

UN SATYRE.

*Les Grandeurs sont sujetes  
A cent peines secretes.*

SECOND SATYRE.

*L'Amour fait perdre le repos.*

TOUS ENSEMBLE.

*Voulez-vous des douceurs parfaites ?  
Ne les cherchez qu'au fonds des Pots.*

UN SATYRE.

*C'est là que sont les Ris, les Jeux, les Chansonnetes.*

SECOND SATYRE.

*C'est dans le Vin qu'on trouve les bons mots.*

TOUS ENSEMBLE.

*Voulez-vous des douceurs parfaites ?  
Ne les cherchez qu'au fonds des Pots.*

Une Troupe de Polichinelles & de

SILENUS' SONG.

In great gulps would Lord Bacchus have us drink  
For there's no man that would repine [ his wine,  
Under his Influence divine:  
The day, Wine doth our mirth increase,  
And all the night we sleep in peace.

\* \* \*

This great God all our fancies and wishes accords;  
What charms his pleasant Court affords!  
Sing we his praise with tuneful chords:  
The day, Wine doth our mirth increase,  
And all the night we sleep in peace.

*Two Satyrs join Silenus and all three  
sing together a Trio in praise of Bacchus  
and the sweetness of his Influence.*

TRIO COMPOS'D OF SILENUS

AND OF TWO SATYRS.

Are ye seeking perfect pleasure?  
'Tis to the bottle's bottom bound.

A SATYR.

Glory, thought to be a treasure,  
Causes many a secret wound.

SECOND SATYR.

Love maketh us our rest to lose.

ALL TOGETHER.

Are ye seeking perfect pleasure?  
'Tis to the bottle's bottom bound.

A SATYR.

There Laughter, Games, Ditties are found.

SECOND SATYR.

Wine helpeth us fit words to choose.

ALL TOGETHER.

Are ye seeking perfect pleasure?  
'Tis to the bottle's bottom bound.

*A Troupe of Polichinelles and Matassins*

Matassins vient joindre leurs plaisanteries & leurs badinages aux Divertissements de cette grande Feste. Mome qui les conduit chante au milieu d'eux une Chanson enjouée sur le sujet des avantages & des plaisirs de la Raillerie.

CHANSON DE MOME.

*Folâtrons, divertissons-nous,  
Raillons, nous ne sçaurions mieux faire,  
La Raillerie est necessaire  
Dans les Jeux les plus doux.  
Sans la douceur que l'on goûte à médire  
On trouve peu de plaisirs sans ennuy ;*

*Rien n'est si plaisant que de rire,  
Quand on rit au despens d'autrui.*

\* \* \*

*Plaisantons, ne pardonnons rien,  
Rions, rien n'est plus à la mode,  
On court peril d'estre incommode  
En disant trop de bien.  
Sans la douceur que l'on goûte à médire  
On trouve peu de plaisirs sans ennuy ;*

*Rien n'est si plaisant que de rire,  
Quand on rit au despens d'autrui.*

Mars vient au milieu du Theatre suivy de sa Troupe Guerriere, qu'il excite à profiter de leur loisir, en prenant part aux Divertissements.

CHANSON DE MARS.

*Laissons en paix toute la Terre,  
Cherchons de doux amusements ;  
Parmy les Jeux les plus charmants,  
Meslons l'image de la Guerre.*

Quatre hommes portants des Enseignes, s'en servent à faire paroistre leur adresse en dançant.

*come and join their jest and their chatter  
to the amusement of these great Festivities.  
Momus who leads them, sings in their midst  
a playful Song about the benefits and  
pleasures of Mockery.*

MOMUS' SONG.

Let's rompl! let us ourselves amuse,  
Mockery is our time's best use.  
It is quite indispensable  
In Sport and Games agreeable.  
Speaking ill offers unparalleled recompense  
(And those pleasures are few of which we do  
[ not tire)  
Yea, nothing is so sweet as the smart of Satire,  
When we laugh and take pleasure at others'  
[ expense.

\* \* \*

Pardon nothing, taunt and goad!  
Laugh! nothing is more à la mode.  
We run the risk of being boring  
By all long-windedly adoring.  
Speaking ill offers unparalleled recompense  
(And those pleasures are few of which we do  
[ not tire)  
Yea, nothing is so sweet as the smart of Satire,  
When we laugh and take pleasure at others'  
[ expense.

*Mars comes to the middle of the Stage  
followed by his Troupe of Warriors and  
encourages them to take advantage of their  
leisure time by taking part in the festivities.*

MARS' SONG.

Let us leave all the Earth in peace,  
And at this feast our mirth increase;  
In all these charming Games betwix't,  
Let images of War be mix't.

*Four men bearing Colors use them to  
show off their skill in dancing.*

*DERNIERE ENTREE.*

Les quatre Troupes differentes de la Suite d'Apollon, de Bacchus, de Mome & de Mars, apres avoir achevé leurs Entrées particulieres, s'unissent ensemble, & forment la derniere Entrée, qui renferme toutes les autres. Un Chœur de toutes les Voix & de tous les Instruments se joignent à la Dance generale, & termine la Feste des Noces de l'Amour & de Psyché.

*CHOEUR.*

*Chantons les plaisirs charmants  
Des heureux Amants.  
Repondez-nous Trompettes,  
Tymbales & Tambours :  
Accordez-vous toujours  
Avec le doux son des Musettes,  
Accordez-vous toujours  
Avec le doux chant des Amours.*

*FIN.*

*LAST ENTREE.*

*The four different Troupes following Apollo, Bacchus, Momus and Mars, after having finished their individual Entrées, unite and form a last Entrée which incorporates all the others. A Chorus of all the Voices and all the Instruments join the general Dancing and finish the celebration of the Nuptials of Cupid and Psyche.*

*CHORUS.*

Sing we in this celestial height  
While these happy Lovers unite.  
Ye Trumpetts, to our songs respond.  
Tympanies, Drums, loudly resound.  
Tune ye for all eternitie  
To the sweet Bagpipes' melodie  
Tune ye, all ye celestial throng,  
To the fair Cupids' sweetest song.

*END.*